



chefte
tcha
tchè

Cheval . . .	500. p.	pa	
Bakktchich -	13		
Cubs . . .	. 10	. . 10	Kervouerat-
orge . . .	. 238		
Bakktchich . . .	4.		
feïvent (. . .	6	(tout ce qui sert à attacher le cheval.)	
Djil . . .	9	(couverture.)	
Khacharouch - . .	3	20. (étrille)	
Kolan . . .	3	—— sangle	
rachmen . . .	5	— têtière	
ledjem . . .	7	. 20 bride	
michit . . .		6 tarak.	
Clebin (10 charge à 7 p.)	74		

يوم الاكثر عليهم (كسيره) جسيره

ioum elekcher âlehoum (kesire) tchosire

نصبر على ما قدر الله + والكاتبه البارى يصير +والجاتبه

nesbour ala ma kadderallah-

(welkatibe) elbari yessir

~~veltch~~- weltchatibe

شفت انا الخيل بلدم خاطت

cheft ana elkel bldem kadet

انجاه وبا دار يجين ~~[illegible]~~ هضايم مسجين الذل يحرم على

شغفت انا الخيل بلدم خاضت يوم الاكثر عليهم حسيره

نصبر على ما قدر الله والجابة البارى بصير

انجان يا داربجين هضايم مسجين الذل بجرم على

والماطمن باول شبابه كودن عليهم صار شايب

يا ام سنون البرد لا تاخذين اللى تشرد اللى تشرد

جيف انا نام واحد سهاهر صلط الله على الخانو بينا

حية تسرى وليس هى بحية ببطنها ولدًا ان عطشة

عاشة هى والولد وان شربت الما ماتت هى والولد



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

folio 1

autien de se proposer un si noble but; suivant les mouvements de l'âme la plus perverse; il a causé la perte de plusieurs personnes victimes de ses intrigues et de ses trames; il a semé la zizanie et la discorde parmi les Musulmans, et cela, avec tant d'art, que lors que son hypocrisie couvrait toutes ses démarches et ses actions du masque de la probité et de la droiture, il ne cessait réellement de s'occuper que de ses seules intérêts, s'abandonnant à toute la dépravation de son naturel infâme. — Plusieurs preuves récentes ayant mis à découvert le fond d'une conduite si contraire à la volonté du Sultan; et le terme de l'existence de cet homme pervers étant devenu nécessaire; pendant qu'il se rendait à son exil, la volonté suprême de S. H. a prononcé sa sentence pour que sa punition servît d'exemple aux autres.

Voici sa tête.

Traduction de l'écriteau placé audessus de la tête d'Hhalet-Effendy. 2

L'Exnichandji Hhalet-Effendy, parvenu aux dignités les plus élevées, jouissoit à l'ombre de la S. P. de la plus haute faveur. La munificence Impériale la lui avait accordée pour qu'il l'employât au service même de la d. P. tant dans les affaires générales que particulière, pour qu'il travaillât à réunir tous les musulmans, dans un tems où ce raprochement est aussi necessaire à leur existence que l'union de l'âme et du corps. Soigneur d'éviter une negligence si préjudiciable par ses effets, il devait avoir sous les yeux, dans toute sa conduite, la loi de notre legislateur; éteindre les feux de la discorde allumés parmi les musulmans, et les portant à oublier tout sentiment d'animosité, ne s'occuper que de l'intérêt de la Religion musulmane.

~~aidant~~ t. — ces secours qu'il a ~~fourni~~ [donnés] aux

~~En~~ se mettant ~~ainsi à la tête~~ ~~les~~ infidèles, pour faire la guerre aux Musulmans, ~~il a~~ [ont fourni] ~~démontré par~~ une nouvelle preuve qu'il était sans religion & sans foi.

Civilement & Juridiquemt. sa mort ~~étant~~ devenue nécessaire, il a été saisi par Hourchid Pacha, Serasquer du Gouvernemt. de la Romely, chargé de le faire périr, & conformemt. au ferman de S. H. et au noble fetva, [il a subi] sa punition justemt. méritée ~~a été ordonnée~~. ∀

Voici la Tête du traitre à la Religion, Tépé Delenli aly Pacha, dont désormais les Musulmans n'ont plus à craindre les trahisons et les tyranies.

7. Jrs après l'arrivée de la tête
le 1er mars 1822.

qu'il n'élavait été jus ~~que~~ là. Pour comble de crime & pour satisfaire sa haine, il a osé faire tirer à balle sur quelques uns de ses ennemis qui s'était réfugiés à la S. P. azile de la sécurité & siege du Gouvernemt. 4

Come il est de toute évidence, qu'il devait être puni civilemt. & juridiquemt. il fut destitué de sa dignité de Vezir, & les districts qui était sous son gouvernemt. furent confiés à d'autres persones; dès lors il se mit en état de rébellion ouverte, & se réfugia dans la forteresse imp. de Yanina, pour exécuter les infâmes projets qu'il avait ~~lourdis~~ de puis longtems, & ~~il conçut~~ Dans la vaine pensée de pouvoir resister à la S. P. sa bienfaitrice. Depuis il a ~~mis à l'évidence~~ ouvertemt. manifesté ses intelligences secretes, ~~dans la revolte des Grecs par~~ avec les Rebelles en faisant passer des somes d'argent ~~qu'il a fait passer~~ aux infideles de Morée & de Soulydjé.

فسادنه کیزلوجه درکار اولان اتفاقنی میدانه چیقاروب موره و صولیجه کاوورلرینه ظیلیلو اقچه‌لر گوندروب کاوورلری
اهل اسلام اوزرینه تسلیط ایدوب بی دین و مذهب اولدیغنی بر قاچدفعه اثبات ایتمش اولمغله مرقومک شرعاً و ملکاً
قتلی واجب اولمش ایدوکندن اعدام و ازالەسنه مامور قلنان حالا روم ایلی والیسی سرعسکر ظفر رهبر عطوفتلو خورشید
احمد پاشا حضرتلری طرفندن اخذ و گرفت اولنه‌رق حقنده ویریلان فتوای شریف و جلادت اقرای صدور اولان فرمان
حضرت پادشاهی موجبنجه جزای سزاسی ترتیب اولنه‌رق امت محمد فساد و ظلمندن قورتولمش اولان مرقوم
دیه دلنلی علی پاشا دیدکلری خاین دینک سر مقطوعیدر

٢٣٧
٥١٤٢

troubler. Il a constam̃ent vexé [+1)] les pauvres Rayas, qui sont le Dépôt de Dieu, & les
[+1)] habitans des villes soit en attentant à leurs biens & à leur vie, soit en attaquant leur
réputation, ou bien en opprimant leurs familles. À Arnaoudlouq, à Yenichehr, à
Monastère & dans les environs de Sary Queulquibi, combien de familles ~~ne sont~~ n'ont-elles pas
péri~~es~~ par les mauvais traitements qu'il leur a faits! ~~En exerçant~~ par son oppression
par ~~&~~ sa tyrañie, il a éloigné ~~&~~ il a chassé de leur patrie les familles & les habitans
de toute l'Arnaoudlouq et de ses environs, ~~où~~ à qui il ~~leur~~ avait rendu la vie insuppor=
=table. Combien de fois, ~~en~~ dernier lieu encore la S. P., ~~précédem̃ent et dernierem̃t. encore~~ ne ~~leur a~~ lui a-t-elle pas doñé ~~doñé~~ des
avertissem.ts, en lui faisant sentir qu'à la fin il aurait à se repentir de ses
désordres! Néanmoins, sans tenir compte d'aucun avis, il a continué de se
conduire suivant son caprice, & il s'est encore montré plus injuste & plus tyran

سویندرمش و ایلدیکی مظالم و تعدی جهتیله بالجمله ارنودلق و اطرافی قضالر خاندان و اهالیلرینی وطنلرندن

دور و مهجور و جانلرینه بیزار ایتمش اولدیغندن طرف دولت علیه‌دن کندویه اول و اخر بو قدر نصیحتلر

اولندرق و خامت عاقبتدن ایقاظ اولندقجه برینه قولاق طوتمیوب ینه بلدیکنه کیدرک و کتدکجه فساد و

ملعنتی دخی زیاده اوتوره‌رق و نهایت کار دار الامان و مسند حکومت اولان استانبوله صغنان بعض خلافنده

بولنانلره اجرای غرض ایچون قورشون اتدرمق فضاحتنه جسارت ایله شرعاً و ملکاً حدینی بلدرملک لازم

کلدیکنده وزارتی دفع ایله اوزرنده اولان سنجاقلر اخرلرینه توجیه اولندقده اچیقدن اچیغه اظهار عصیان

ایدوب چوق وقتدنبرو قوردیغی دام و فساد و اهانتنی اجرا ایچون قلعه بادشاهی اولان یانیه قلعه‌سنه

تحصّن ایله ولی نعمتی اولان دولت علیه‌یه قارشو طوره‌بلمک زعم باطله دوشمش و قوجبولان روم ملتی

Ecriteau de Tépé Delenly Aly Pacha, Pacha de Jannina. 6

Tout le monde sait que Tépé Delenly Aly Pacha était, depuis plus de trente ans, comblé de toutes sortes de faveurs par la S. P.; & que chargé du gouvernemt. de plusieurs districts, lui, ses enfants & sa famille avoit été sans cesse l'objet des bienfaits de S. H.; méconnoissant pourtant le prix de tant de grâces: Il n'est point jusqu'à ce jour de crimes & de perfidies qu'il n'ait commis contre le peuple musulman, en dépit de la S. P. sa bienfaitrice; & ses forfaits sans nombre sont ~~inouïs &~~ inouis dans l'histoire. Dans son plan de conduite, ~~le susdit~~ il n'a cessé de montrer un esprit turbulent; partout où il se manifestait des troubles, il y donoit les mains & les fomentait secretemt. ~~&~~ ou ouvertemt. ~~soit~~ à force d'argent, ~~soit~~ ou part tout autre moyen. Non content de s'emparer des provinces qui étaient confiées à son gouvernem.t, il a encore usurpé différents districts, où il n'a cessé de causer toutes sortes de

جمله عالمك معلوملريدركه دپه دلنلی علی پاشا اوتوز قرق سنه دنبرو دولتعلیه سایه سنده درلو درلو لطف و عنایتلر

کورمش و بونجه قضا و مملکتلر عهده سنه احاله اولنرق کرك کندوسی وکرك اولاد و متعلقاتی نیجه نیجه احسان

پادشاهی یه نایل اولمشیکن بو نعمتلك قدرینی بلمیوب شمدیه قدر ولی نعمتی اولان دولت علیه نك خلاف رضاسی

عباد الله حقنده برایتمدیکی خباثت و خیانت قالمامش و بونلك ایلدیکی فسادلر و ملعنتلر بر تاریخده نه

کورلمش و نه ایشیدلمشدر شویلکه مرقوم هیچ بر وقتده تك طورمیوب هر نره ده بر فساد ظهور ایتسه یا قوت مالیه

یاخود سائر جهتلر ایله اول فساده کزلو و اشکاره الی و مدخلی اولدیغندن غیری کندو اداره سنده اولان

مملکتلردن بشقه سائر ایالت و سنجاقلره دخی ال اتوب و کوناکون اختلاللر چیقاروب امانده دب القرق

اولان فقرای رعیت و سکان مملکتلردن کمینك مال و جاننه وکمینك عرضنه وکمینك خانمانه تسلط ایدرك

ارنودلقده و یکیشهر و مناستر و صاری کول کبی جوارلرنه اولوب الی ایردیکی فسادلره نیجه نیجه خانمانلر

se conformer au reglement ils prétendent passer dans l'Archipelle le commissaire —
envoyé aux Dardanelles avec des ordres positifs ne pourra nullement leur permettre
le passage. c'est dans l'espoir que notre ami le chargé d'affaires [illegible] nous donneroit
à ce sujet de nouvelle preuve de son amitié que la presente notre officielle a été écrite
et Redigée et lui a été remise entre les mains.

7

موجودەیی بعد التسلیم ایجاب ایدن اثمانی رایج وقت اوزره ذخیره خزینەسی طرفندن تأدیه اولنەجغنی و
بالفرض عدم اصغا ایلە اق دکزه کچمك داعیەسنده اولسەلر دخی بحر سفیدە بوغازینە تنبیه قطعی ایلە مأمور
ارسال بیورلدیغی نظراً مرورلری بر وجهلە اولمیەجغنی اصحاب سفاینە افاده و اشعار برلە آثار دوستی
و مصافاتی بو بابده دخی اثبات ایلمك اوزره اشبو تقریر رسمی کتب و املا و مصلحتکذار موما الیە
دوستلرە اعطا اولندی

8

Desormais les batimens marchands de toutes les puissances vendront comme il aété dit plus haut aux greniers imp. suivant le prix de la place leur chargement de blé qu'ils apportiront de la mer noire. il sera recommandé aux commissaires de laisser passer dans l'archipelle jusqu'au retablissement de la tranquillité aucun batiment chargé de cette espèce de denrée, un commissaire choisie parmi les capoudji bachi ettar. S. sera envoyé expres à l'embouchure de la mer mediterranée. des notes officielles, ayant été remises à ce sujet aux ambassadeurs et chargé d'affaires de toutes les puissances amies qui resident auprès de la S.P. notre judicieux ami le V.C. de Riella chargé d'affaire de la cour de france auprès de la S.P. devra de son côté signifier au proprietaire de Batiment. que desormais jusqu'au retablissement de la tranquillité les batimens marchands français, conduiront ~~conduiront~~ de la mer noire et devant les greniers imp. les bleds qu'ils apportiront de la mer leur valeur. qu'après avoir remis l'effectif de leur chargement. ils en recevront la valeur. de la caisse des approvisionnement au prix courant. et qu'en supposant que dans

décidé par necessité l'execution . du reglement

اجرای نظامی حسب الایجاب قرار داده دولت علیه اولرق بعد ازین بالجمله دول تجاری سفاینی قره

دکز جانبندن کتوره جکلری ذخیره حمولرینی بر وجه بلا رایج وقت اوزره انبار عامره یه فروخت ایتمله

و بو مقوله ذخیره محمول سفاینه هیچ بریسی ابقای آسایشه قدر بحر سفیدده کچورلمامله اوزره ماموره

تنبیه و آکدکن بو خزینه دخی درکاه عالی قپوجی باشیلرندن مخصوص مأمور تعیین و تسبیه قلنمق و اولبابده در

سعادتده مقیم بالجمله دول متحابه سفرا و مصلحتکذارلرینه رسمی تقریرلر ویرلمش اولمغله فرانچ دولتلیه درسعادتده

مقیم مصلحتکذاری درایتلو ویقونت ده ویلا دوستمز دخی فرانچ دولتی تجار سفاینی بوندن بویله ابقای

آسایشه قدر قره دکزدن کتوره جکلری ذخایری انبار عامره پیشکاهنه ارسال ایلملرینی و ذخیره

9

L'insurrection et la révolte des Raïas aïant dérangé les fournitures de bled destinées à Constple du dehors, et le bled ne se trouvant pas en quantité suffisante dans cette residence imp. il devient nécessaire ~~de rendre~~ de chercher les moyens abondant et de se procurer — commodémt. cet article qui est de première nécessité pr. les musulmans, en consé=
=quence. Sa H. S. considérant que d'après les principes reconnus chez toutes les nations le bon ordre de l'empire et surtout le bien être de la capitale en indépendant de tout commerce ordinaire, se voit obligée de décider par [illegible] règlemt. que jusqu'au rétablissemt. de la tranquillité publique, les batimens des francs toutes les puissances amies qui arriveront à Constple avec un chargemt. de bled, devront jetter l'ancre devant les greniers, comme on en a déjà vu l'exemple par le passé, ces batiments vendront leur bled au prix courant et en recevront la valeur du miry.

tissu — couture — fourni

الحالة هذه رعایانك فساد و شقاقلرندن طولایی اطرافدن درسعادته مرتب اولان ذخایرك شیرازهٔ

fourniture

ترتیباتنه خلل تطرق ایله دار السلطنة السنیه ده قدر کفایه ذخیره نا موجود اولدیغندن و ذخیره ماده سی ایسه

le bon ordre — rendre abondant — penser — besoin — premier

عباد اللهك اقدم حوایج ضروریه لری اولدرق توسیع و ترفیهی چاره سنه باقلمق لازم کلدیکندن بشقه نظام

conserve — le capitale — bienêtre — tranquillité

ملك و ملت و خصوصا رفاه و انتظام مقر سلطنت ماده سی جمله دول عندنده معلوم و مسلم اولدیغی اوزره معاملات

tissu — amitié — excepté — ordinaire

جاریه دن خارج و مستثنا اولدیغنه بناءً دولت علیه ایله مصافات اوزره اولان بالجمله دوللر بمنه تعالی ابقای

tranquillité

اسایشه قدر ذخیره حوالیسیله درسعادته ورود ایده جك سفینه لری سابقلرده دخی اولدیغی وجهله انبارلر

devant

پیشگاهنده لنکر انداز اولدرق ذخیره سنی رایج وقت اوزره فروخت و اقچه سنی جانب میریدن اخذ ایلمك اوزره

cornut dans le district susdit habitent tranquillement dans l'eglise qu'ils possedent et actuellement dans les bornes de leurs fonctions en exerçant leur Rit d'après leurs usages; quelques officiers publics excités uniquement par le desir du gain, ne cessent d'inquietter de molester de vexer et de tourmenter les dits religieux contrairement aux cap.s et que de plus les voyageurs ne cessent de commettre des avanies à leur egard en leur demandant gratuitement du fourage et de la nourriture, l'ambas. susdit, aient demandé mon ordre imp. pr faire cesser et empêcher toute avanie et vexation contraire aux cap. ou au recours aux cap. accordées aux françois et conservées dans mon Divan, les art.s précités aient été trouvés exactement consignés, il est inscrit qu'un firman imp. a été donné au quartier d'hiver du camp ottoman dans les premiers jours de chevval 1183. afin que il fut agit conformt aux cap..

اوزره آیینلرین اجرا ایدوب کندو حاللرنده ایکن اهل عرف طائفه‌سی طرفلرندن بعضیلری مجرّد جلب مال قصدیله
رهابین مسفورلری خلاف عهدنامهٔ همایون تکدیر و تعجیز و جور و تعدّیدن خالی اولمدقلرندن بشقه ابناء سبیل
دخی مفت و مجاناً ییه‌جک طلبیله رنجیده‌دن خالی اولمدقلرین بلدروب خلاف عهدنامهٔ همایون دخل
و تعرّض و غدر و تعدّی ایتدرلمیوب منع و دفع اولنمق بابنده امر شریفم رجا و دیوان همایونمده محفوظ
فرانچه لویه اعطا اولنان عهدنامهٔ همایونه مراجعت اولندقده وجه مشروح اوزره اولدیغی مسطور و مقید
بولنمغین عهدنامهٔ همایون شروطی موجبنجه عمل اولنمق بابنده دیو ح اواخر ل ۱۱۸۳ تاریخنده مشتای اردوی
همایونده امر عالی ویرلدیکی مقیددر ۲۷۳

fermon adressé au Kadi de N. situé dans la Province de Damaor.

L'ambassadeur de france résident auprès de l'état-l. le chevalier de St Priest ayant envoyé une requête scellée à mon divan imp. au quartier d'hiver de Babadaghi — nous a fait savoir que: tandis que les cap. imp. portent que les évêques et religieux qui se trouvent dans mes états imp. et qui dépendent du Roi de france tant qu'ils se tiennent dans les bornes de leur fonctions doivent être protégés sans que personne les empêche d'exercer leur rit suivant leurs usages dans les églises qu'ils possèdent et dans les autres lieux qu'ils habitent; & tandis qu'il ne convient pas de contrevenir à ces art.s; quoi que les religieux qui dépendent du Roi de france et qui se trouvent dans le lieu nommé

l'objet du salut — dans les deux mondes — obéir — neïhiné — defenses ordres

وامر ونهيكزه متابعت ايدنلرى حق تعالى دارينده مظهر سلامت ايليه آمين

---

ferman donné en 1770 de J.C.

quartier d'hiver

ايالت شامده واقع مولانا قاضيسنه حكم

فرانچه پادشاهنك آستانهٔ سعادتده مقيم ايلچيسى شواليرده سنپريه ختمت عواقبه بالخير بابا طاغى مشتانده

ديوان همايونمه مهرلو عرضحال كوندروب ممالك محروسه‌مده بولنوب فرانچه پادشاهنه تابع اولان پسقپوسلرى

وراهبلرى كندو حاللرنده اولدقچه حمايت قلنوب و يدلرنده اولان كليسالر وسائر ساكن اولدقلرى محللرده معتادلرى

اوزره آيينلرينك اجراسنه ممانعت اولنميه‌جغى عهدنامهٔ همايونمده مصرح اولوب خلافنه حركت اولنمق اقتضا ايتمز ايكن

قضاء مزبورده كرمل نام محلده واقع فرانچه پادشاهنه تابع راهبلر تصرفلرنده اولان كليساده ساكن و معتادلرى

Puisses-tu justifier ma confiance, guidé par l'ardeur et la fidélité qui te sont naturelles tu devras te réunir aux vezirs et aux ulemas mes dévoués aux grands de la porte aux chefs des commandans de mes odjaks, avec l'intention pure d'exalter la parole de dieu et de ranimer la loi sacrée du Prophète: tu t'occuperas avec soin des affaires importantes de l'état. Tu m'exposeras toutes les affaires dont la connoissance me sera nécessaire et tu empêcheras qu'il n'en reste aucune en arrière; tu recommanderas à tous les Musulmans d'abandonner la parure la pompe — le luxe de changer l'état de paix en état de guerre et de conformer toute leur conduite à la loi de Mahomet — toi même tu veilleras à l'execution de ces ordres — ne regarde pas cette revolte comme de peu d'importance sache que notre Empire ou l'Empire Mahomettan, et n'oublie pas que le salut de la nation Mahomettane — dépend uniquemt. de l'union des cœurs que dieu accorde le salut dans les deux mondes à ceux qui s'aideront de cœur et d'ame et qui obeïront à tes ordres.

وكالت مطلقهم خدمتنه تعيين ايلدم ايمدى كوردكلرنى بو بابده مجبول اولديغك حميت وصداقت مقتضاسنجه
بالجمله وزرا و علما دعاجيلرم و رجال دولت و اوجاقلرم اغوات وضابطانى قوللرم ايله اعلاى كلمة الله و احياء
سنّت سنيهٔ رسول الله نيّت خالصه سيله اتحاد و اتفاق ايدوب كافهٔ امور مهمّهٔ دولت عليه م اهتمام و كتاب همايونمه
عرض و اعلامى مقتضى خصوصاتى اعلان ايدرك مصالح عباددن بر مصلحت كيرو قالمامسنه دقّت و زينت
واحتشام واسراقى ترك ايله حضريتى سفريه تبديل و جميع حركات و اطوارينى شرع قويم محمّدى يه تطبيق ايلملرينى
جمله يه تنبيه و اجراسنه دقت ايله سن و بو فتنهٔ عظيمه يى خفيف كورميوب دولت عليه مز دولت محمديه اولديغى
بلوب و بو قدر امّت محمديه سلامتلرى انجق اتحاد قلوب ايله حاصل اوله جغنى اكلايوب جان و دلدن سكا معاونت

vardeur · et de ranimer · d'élever · l'intention pure · rien · d'exalter · conformer · l'état de paix · dépense · pompe · réunion des cœurs · la nation · désormais

Ton predecesseur Ali Pacha étant arrivé et n'aiant pas encore compris les reglemts. et les loix de la S. P. ni la cause de cette rebellion: voulant de plus delivrer ceux de la nation grecque dont la perfidie avoit été constatée et n'ayant pû parvenir à connoitre les mines qu'ils avaient dressées il a ~~voulu~~ agit par son extrême ignorance suivant ses caprices et il a osé en s'opposant à la punition de cette nation perverse refroidir l'ardeur des musulmans, jetter la discorde parmi les troupes et troubler l'union et l'amitié qu'elles avaient manifestée. Comme il est hors de doute qu'une conduite aussi inconvenante ne pouvait avoir un heureux résultat il est devenu necessaire de le deposer sans retard et de l'exiler pr. ne plus l'employer dorenavant au service de la S. P. Vû que tu es un des anciens Ministres de la S. P. que tu connois le commencemt. et la fin de toutes les affaires et que j'espère et attend de toi une fidelité et un zèle parfaits, je t'ai nommé mon Lieutenant General avec plein pouvoir.

ایتمشلر ایکن سلفکز علی پاشا کلوب هنوز قانون و قواعد دولت علیه‌یی وسبب ظهور فتنه و فسادی اکلامقسزین

sans distinguer les mines qu'ils avoient ourdies.

وخیانتلری جمله‌یه معلوم و آشکار روم ملتنک فسادلرینی تخلیص ایچون قوردقلری زمینلرک فرقنه وارمقسزین

ardeur — pervers — en faisant son caprice

کمال حماقتندن ناشی خود رأیلق ایدرک ملت منحوسه‌نک ترتیب جزا ایچون ممانعت برله شوکرمیتی صوغوتمق وهر

actions inconvenantes — coeurs — reunion — discorde — jetter

زمره بینینه القای شقاق ایدرک حاصل اولان اتحاد قلوب ومحبته خلل ویرملک مثللو کار ناهموار جسارتی

حسن نتیجه ویرمیه‌جکی ظاهر اولمغله بلا تأخیر عزلی و فیما بعد خدمات سلطنت سنیه‌مه استخدام اولنمامق

à cause de ton être — un des anciens — éloigner

اوزره طرد و دفعی لازم کلمشدر سن وکلای دولت علیه‌مک قدمالرندن اولمغله هر بر خصوصده اول و آخر

attendu

معلومک اولوب سندن هر وجهله صداقت وخدمت مأمول مجزوم ملوکانه‌م اولدیغندن سنی بالاستقلال

absolu.

Toi qui est mon G. V. et mon Lieutenant Général plein de zèle et d'ardeur Eladj Salih Pacha. — après avoir été honoré de mon salut imp. et bienveillant tu sauras cequi suit; La conspiration de la nation Grecque qui a éclaté subitemt. dans mon Empire ayant été connue de tous, Graces à Dieu les Vezirs les ulémas les ministres les chefs et commandans de nos odjaks fidèles à cette sentence tous les musulmans sont frères ont demandé d'un consentemt. unanime que jusqu'à la repression des troubles tous les musulmans se tinsent en armes et sur leur garde et que cette conspiration fut détruite par la punition de ceux d'entre les chefs de la nation susdite dont la complicité seraient évidente.

دائر مقدّما صادر اولدن امر عالی قیدی درکنار اولنوب منظور دولتلری بیورلدقده بر منطوق امر شریف مبلغ مزبور

یهودی مسفوردن تحصیل اولنمق بابنده اقتضا ایدنلره خطاباً فرمان عالیلری اصدارینی مومی الیه دیمیتری

استدعا ایدر

qui a pr. ligne / le zèle

سنکه وزیر اعظم و وکیل مطلق حمیت عَلَم الحاج صالح پاشاسن

Subitement

سنی سلام سلامت انجام شاهانه‌مز تلطیف ایلدیکمدن صکره معلوم اوله که دولت علیه مزده ناکهانی ظهور ایدن دوم ملّتی

sur leurs gardes / armes / expulsion

فسادی جمله‌نک معلومی اولوب بو فتنه‌نک تسکیننه قدر کافهٔ مومنین سلاحه حاضر و متیقّظ بولنمق و ملت

à Dieu la gloire et les actions de graces / en le punissant / complicité / chefs / étant d'accord

مرسومه‌نک صنادیدندن بو فساده مدخلی اولنلر سیاست اولنرق دفع و تسکینی اولنمق بابنده الله الحمد و المنّه

parole d'après ce qui est démontré

بالجمله وزرا و علما و وکلا و اوجاقلو اغوات و ضابطانی (المومنین اخوة مدلولنجه) کلمهٔ واحده اوزره اتّفاق

les fidèles sont frères

صندید chef.

فرانچه تجارندن حلبلو واقی نام تاجردن صدر سابق دونللو پاشا حضرتلریچون دیوان همایون ترجمانی سابق یافقو قالیماکی معرفتیله اشترا اولنان اوتوز بیك غروشلق سمور کورك بهاسندن ازغیر تسلیم یکرمی بیك غروش باقی قالمش اولدیغی ترجمان مرقومك امضاسیله ممضی تمسك منطوقندن مستبان اولمغله مبلغ باقی مذکورك پذیرای حصولی اسبابنه هیچ سنیدٔ کرمنوازیلری شایان و مبذول بیورلمسنی استدعا اولنور

رعایای دولت علیه‌دن ایلیا بافطوف نام یهودیدن اخذ اولنمق اوزره فرانچه تجارندن بوف نام بازرگانك بش بیك ایکیوز اللی غروشلق برقطعه و درتبیك یدیبوز اللی غروشلق برقطعه که جمعاً اون بیك غروشلق ایکی قطعه پولیچه تمسکلری ورود ایدوب موسوم یهودی‌یه ابراز اولندقده وعده‌ی حلولنده ادانی اگرچه قبول ایتمش ایرده الحالة هذه اعذار واهیه سردیله اولکنده استنکاف ایلدیکی اخبار اولنمغله پولیچه نظامته

et à qui de droit p. que persone n'empêche les dits Religieux de réparer leur Monastère à condition de ne rien ajouter à sa forme primitive et de ne renouveller et réparer que les lieux qui ont besoin de réparation et qu'il ne soit mis aucun obstacle à l'exécution de leur rit d'après l'usage : que de plus ils soient protégés et défendus conformt. aux Cap. et au firman imp. donné au commencemt. de Chewal 1183. ~~au Camp imp.~~ au quartier d'hiver du camp imp. de Babadaghi.

la forme — nouvellement fait

داعیلرینه وارد اولان تحریراتدن مستبان اولمغین مناستر مذکوره هیئت اصلیه‌سندن زیاده نسنه

احداث اولنمامق ومحتاج تعمیر اولان محللری تجدید وتعمیر قلنمق اوزره تعمیر و ترمیمنه و راهبلر معتاد

اوزره آیینلرینی اجرا ایلدکلرینه کمسنه طرفندن ممانعت اولنمیوب بیك یوز سکسان اوچ سنه‌سی اوایل

quartier d'hiver

شوالنده باباطاغنده مشتای اردوی همایونده صادر اولان امرعالی وشروط عهدنامهٔ همایون موجبلرنجه

حمایت وصیانت اولنمق بابنده صیدا والیسنه و قاضیسنه وسائر اقتضا ایدنلره خطاباً مؤکد المضمون

برقطعه فرمان عالیشان شرفصدور وریلمسنی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

12

dans l'année la visite des dits lieux et de renvoiner les Religieux sous prétexte qu'ils ont fait des réparations secrètes, la visite de l'église située dans le lieu nommé Sepulcre de Jésus et des autres églises et lieux de pélerinages sera faite une fois seulement par an, par les Gouverneurs Magistrats juges et autres autorités du païs: Tant que les Evêques et religieux qui se trouvent dans mes états imp. et qui dépendent du Roi de France se tiendront dans la ligne de leur devoir ils seront protégés et on ne les empêchera nullement. d'exécuter leur rit d'après leurs usages dans les églises qu'ils possèdent et dans les autres lieux où ils habitent. nous avons appris par des lettres reçues dernièrement. que le monastère situé sur le mont Karmel aux environs de St Jean d'acre et que possédit les Religieux français tombant depuis quelques temps en Ruines et aiant besoin de Réparations ils ont désiré le réparer en conséquence le chargé d'affaire de France demande un fermain imp. contenant des instructions sévères adressés au Gouvernement et au Kadi de Seid

rencontrer

تعمیر اولنمش دیو سنه ده بر قاچ دفعه یوقلمه اولنوب راهبلری تجریم اولنورلر ایمش بناءً علیه اوطرفده

tombeau de Jesus — Juge Magistrat — Gouverneurs

بولنان ولاة وحکام وقضاة وسائر ضابطان جانبلرندن قبر عیسی تعبیر ایلدکلری محلّه کلیساسی وسائر

کلیسا و زیارتکاهلری سنده فقط بر دفعه یوقلمه اولنه و ممالک محروسه مده بولنوب فرانچه پادشاهنه تابع

اولان پسقوپوسلری و راهبلری کندو حاللرنده اولدقجه محمی قلنوب ویدلرنده اولان کلیسالر وسائر

ساکن اولدقلری محللرده معتادلری اوزره آیینلرینک اجراسنه ممانعت اولنمیه جو فرانچلویه اعطا بیوریلان

عهدنامهٔ همایونده مندرج ومذکور اولدیغنه بناءً عکا حوالیسنده واقع کرمل طاغنده کائن راهبلری یدلرنده

le reparer

بولنان مناستر بر مدتدنبرو مشرف خراب اولوب محتاج تعمیر اولمق سبیله ترمیم مراد اولندیغی طرف

18

Les Cap. imp. accordées aux françois portent que aucune avanie ne sera commise envers les églises de la nation française situées à Smyrne à Seid à alexandrie et dans les autres échelles: lorsque les lieux situés à Jerusalem et possedés par les religieux qui dependent de la france auront besoin d'être réparés pr. empecher qu'ils ne tombent en Ruine par la suite des tems il sera permis de donner les ordres necessaires pr. la réparation des dits lieux d'après l'autorisation de la justice et sur la demande de l'amb. de france résident auprès de la S. P.: Les Gouverneurs Juges magistrats et autres autorités ne mettront aucune obstacle à une affaire qui est ordonnée par ferman: Comme les autorités ont coutume de faire plusieurs fois

مطلقا اراده علیه وصراحة فرمان سامیلری صدورینه منوط ویسام اطه سی خطارت حضرت شیخ الاسلامیه اولدیغنه مبنی

ازمیرده وصیدا و اسکندریه ده وسائر اسکله رده اولان فرانسز طائفه سنك کلیسالرینه دخل ورنجیده

avec le passage des temps

اولنمیه رق انجلویه تابع اولان راهبلرك قدس شریفده واقع یدلرنده بولنان محللر مرور ازمان ایله خرابه مشرف

autorisation — pour la préservation

اولماغله احتیاطی ایچون تعمیره محتاج اولدقده استانه سعادتمده مقیم فرانجه ایلچیسنك التماسیله مساغ

شرع اوزره تعمیر اولنمسی بابنده اقتضا ایدن اوامر علیه صدوری جائز اولوب وفرمانی اولان خصوصه ولاة

secret —

وقضاة وحکام وسائر ضابطان طرفلرندن بر درلو ممانعت اولنمیه و ذکر اولنان محللر ایچون ضابطاندن مخفی

صادر اولان مقتضانك صورتيدر

فرانجه تجارندن درون دركنارده اسمارى محرّر تاجرلر رعايای دولت عليه‌دن جورجى ساميوط اوغلى نام ذمى دمتنده
اولان الاجقلرینك تحصيلى بابنده سيلسام وشيره جزيره‌لرینه اولدرق قيدارى دركنار اولنان اوامر عليه صادر اولمش ايسه‌ده
مرسوم ديار آخره فرار ايدرك ذكر اولنان جزيره‌لرده واقع مالك ومتصرّف اولديغى اموال واملاك واراضيسى
فروخت اولنمقده ايدوكى اخبار اولنمش وبو جهتله مقدّملرى استدعاده سهو واقع اولمش اولديغندن بحثله مديون
مرسوملك حالى تبيّن ايدنجيه اموال واملاك واراضىٔ مذكوره فروخت اولنمامق اوزره حفظنه مقتدر برينك قيّم
نصبى بابنده امر شريف صدورى اشبو تقريرده استدعا اولنمش اولمغله بوصورتده فرارىٔ مسفورلك حالى
تبيّن ايدنجيه دك طرف شرعدن قيّم نصبى ايله حفظ ايتدرلمك ايچون اقتضاسنه كوره برقطعه امر عالى اعطاسى

Le Patriarche étant lui même Moraïte il a été prouvé qu'il était complice
dans les desordres et les crimes comis dernieremt. contrairemt. au devoir de la
Subordination par quelques malfaiteurs seduits et égarés parmi les Raïas de la
juridiction de Calavrita dans la presqu'île de Morée, le traitre susdit en devenu
ainsi la cause absolue des chatimens et des malheurs qu'éprouveront avec la grace
de dieu les dits malfaiteurs, sa perfidie et sa perversité tant envers la S. P.
qu'implicitemt. envers sa propre nation aïant été constaté et la destruction
souillée de crime aïant été jugé nécessaire il a été pendu pour servir
d'Ex. aux autres.

quelques malfaiteurs égarés séduits

جزیره سنده قلورته قضاسی رعایاسندن اغفال واضلال اولنمش مقدار اشقیا طرفندن خلاف

sa complicité total devoir et la subordination

طور رعیت وقوه کلان بعض فضاحت و شناعته مدخل کلیسی اولدیغی متحقق و اولوجهله

absolue des malheurs des chatimens

اشقیای مسفوره نك بعونه تعالی دوچار اولدقلری قهر و فلاکته خائن مرسوم سبب مستقل

implicitement

اولدرق کرده دولت علیه علیهنده وکرده ضمناً کندو ملتی حقنده ازهرجهت خیانت وخباثتی

la destruction

بتون بتون اچغه چقمش و اولوجهله ازاله وجود خباثت آلودی لازم کلمش اولدیغندن خائن

مرسوم عبرة للغیر صلب اولنمشدر

publiquement au Patriarcat avec les instructions nécessaires et les conseils convenables p.r avertir d'avance les Raïas et les appeller dans la voie du Salut. le traître avoit reçu l'ordre d'envoyer sur le champ partout où il serait nécessaire de porter lettres d'excommunication et d'empêcher qu'il ne fut commis quelques désordres par les Raïas, mais uniquement guidé par sa perversité naturelle; ~~loin de se corriger~~ il ne s'en pas corrigé plus que les autres et jusqu'à présent il a été la cause absolue des crimes et desordres qui ont eu lieu, la perte et la sureté publique et du trouble de la tranquillité,

اعلان اولندیغی اثناده دخی مجرد دولت علیه‌نك رعایا و برایاسی حقنده مجبول اولدیغی

appeller — l'avoir — avertir — d'avance — naturel

شیمهٔ رحم و شفقت اقتضاسنجه کندولری پیشینجه ایقاظ و جادهٔ سلامته دعوت ایچون تنبیهات

publiquement — contenant — convenable — avis

لازمه و نصایح حقیقه‌یی متضمن بطریقخانه‌یه دخی علناً بیورلدی عالی اصداریله خبیث مسفور

il fut envoyé — d'excommunication — portant

طرفنه درحال اقتضا ایدن محلاره شدیداً آفروس کاغذلری ارسالیله برمحلده رعایادن برکونه

coeur — constant — pourant — désordre

فساد وقوعه کلماسی تنبیه اولنمش ایکن محضاً خباثت مستمر جوشی اوزره جمله‌دن زیاده

trouble — De l'enlevement de la sureté — corrige

کندوسی متنبه اولمیه‌رق شمدیه قدر وقوعبولان فساد وشقاقه و انسلاب امنیت و اخلال

outre — la cause absolue — et la tranquillité

آسایشه سبب مستقل اولدیغندن فضله کندوسی موره‌لی اولمق ملابسه‌سیله بو دفعه موره

22

et dont la Durée éternelle en assurée par les oracles celestes. Neanmoins d'après l'égarem^t. et la perfidie fixée dans son cœur pervers, loin d'empêcher et de reprimer les conspirateurs insensés il a osé faire agir la ruse et la fraude derrière le Rideau en qualité de chef du complot et peu s'en est fallu que son crime abominable ne mit dans le plus grand danger toute sa nation et en même tems beaucoup de sujets malheureux et sans ressource innocents et sans connoissance de ce qui se preparait au point de les exposer tous à la vengeance et à la colère divine. Sa trahison a été constaté comme il faut. Lors que précédem^t. le complot susdit a été découvert par l'entremise des officiers de la S. P. et qu'il a été publié partout par un pur effet de la compassion et de la clémence innée au souverain envers ses sujets et son peuple un Buyuruldu cy[illegible] etc avait été adressé

intention perverse … fixe … celeste oracles … consistance durée

بقا و استمراری ایات سماویه ایله ثابت و موکّد اولان دین و دولت محمّدیه حقنده او مقوله سوء خیال

fixe … Dont l'occupation était la perversité … était une chose absurde

برام محال ایدوکنی کندوسی بلوب و بلمینلره دخی بلدرمك لازم ایکن ضمیر خباثت سمیرنده مرکوز اولان

chef … infames … l'égarement

ضلالت و خیانت اقتضاسنجه او مثللو ساده دل مفسدلری منع و زجر دکل بلکه کندوسی پیشوای

fraude … ruse faire agir secret … derrière … de complot

فساد اولمق صورتیله پس پرده خفاده اعمال حیله و دسایسه جسارت و آز قالدیکه بتون ملتی

exposer … divine colère … à la vengeance … بیچاره

و ایچارنده بیجرم و بیجز اولان نیچه عجزه و بیچاره رعایایی عموماً قهر و غضب الهیه دوچار ایلمك

Par … un crime énorme … qui avoit pu but pousser … dans un … Il atteignit extrême … un point

مرتبه سنده مهلکه عظمایه سوق ایدر یوللو بویله بر فضاحت جسیمه یه جرأت ایتمش اولدیغی ترکی کبی

میدانه چیقدیغنده بشقه مقدمجه فساد مذکور دولت علیه مأمورلری معرفتیله خبر آلنه رق جمله یه

de plus en cas de besoin les punir et les corriger d'après leur religion et enfin denoncer sur le champ ceux qui sourds à tous conseils persevèrent dans leur perversité — telle est la manière de remplir les devoirs de la fidelité et de payer autant que possible à la S. P. la reconnoissance qu'ils lui doivent p.r tous les privileges et toutes les faveurs qu'ils ont obtenus à l'ombre de sa protection. Depuis long tems le patriarche Grec donnoit en apparence des témoignage de fidelité mais dernieremt. aïant eu pleine connoissance du complot tramé depuis quelques tems par des sujets qui s'étaient oubliés eux mêmes et qui suivaient uniquemt des instigations diaboliques et de vaines chimères; ce traitre devait savoir lui même et faire savoir à ceux qui l'ignoraient que cette vaine conspiration ne pourrait jamais réussir et qu'il était absurde d'attenter à la religion et à la puissance Mahomettane qui sont soutenues par Dieu depuis 1000 ans

ایدنلری نصح وپند و اقتضا ایدر ایسه آییتلری اوزره تادیب و تربیه ایتمه‌ه ونصیحت وتربیه قبول

ایتمیوب ملعنتده اصرار ایدنلری وقتیله خبر ویره‌رك طوغرولغی ایفا و اولوجهله دولت علیه سایه‌سنده

نائل اولدقلری بونجه امتیازات وعنایاتك اولدقجه شکرینی ادا ایلمك فریضه ذمتلرنده ایکن روم بطریغی

اولان خبیث اوته دنبرو صورت ظاهرده اظهار صداقت مسلکنی کوسترمش ایسه‌ده بو دفعه ملت

بیننده بعض کندوبی بلمز مفسدلره مجرد بعض وساوس شیطانیه وخیالات باطلیه اتباعاً بر وقعه

برو قورمش اولدقلری فساده بر حال خائن مسفورله علمی لاحق اولوب وکندوسی بو مقوله داعیه

باطله‌نك هیچ بر وقته باشه چقمیه‌جغنی و بو قدر بیلك سنه‌دنبرو مؤید من عند الله ولی قیام الساعه

Les devoirs des directeurs et chefs de toute classe d'hom̃e et de toute nation sont connus à tout le monde. Leurs charges les obligent à surveiller nuit et jour les individus qui sont sous leur inspection et leur administration, à s'informer de toutes leurs actions et démarches à denoncer à la S. P. tous procedés blamables et contraires à la volonté du Souverain dont ils sont instruits. C'est ainsi que les Patriarches étant des directeurs nom̃és p.r surveiller les Raïas qui vivent avec tranquillité et sureté à l'ombre de la justice du monarque, doivent d'abord s'acquitter eux mêmes en personne des devoirs de la subordination et de la loyauté rester constam.t dans le sentier de la droiture et de la fidelité et cherchant d'après ce systême à coñoitre les boñes et les mauvaises actions de leur nation et à s'informer de toutes leurs démarches, s'ils vien̄ent à découvrir quelques person̄es portées au crime, donner des conseils à ceux qui peuvent en recevoir —

Des devoirs — l'obligation — Sinfun — classe

جمله یه معلوم اولدیغی وجهله هر صنفك و هر ملتك ضابطی و سوز صاحبی اولنلرك فریضهٔ ذمتلری اوزره

individus — administration

کندولرینك زیر نظارت و اداره سنده اولان افرادِ ناسی کیجه و کوندوز کوزدوب هر بر احوال و حرکاتلرینی اطلاع

devoir — qui se informé — Blâmable

و خلاف رضا حرکات ردیه دن هر نه یه واقف اولورلر ایسه دولت علیه یه خبر ویرمك وظیفهٔ مأموریتلرندن اولدیغی

مثللو بطریقلر دخی سایهٔ عنایتوایهٔ حضرت شهنشاهیده آسوده نشینِ امن و استراحت اولان رعایا اوزرینه

droiture — contre — d'acquitter — en personne — droiture — subordination

نصب اولنمش ضابط اولوب ابتدا کندولری فرائضِ تابعیت و استقامتی بالذات التزام و مرکزِ راستی

d'après ce système — persévérer — être assidu

و صداقتده ثبات و قیام ایتمك و اول اصول اوزره دائما ملتك ایو و فناسنی بیلردك و هر بار احوالرینی

inclination

ارایوب صورورق ایچلرنده فنالق و خباثته میل و متابعت ایدنلری اصلادقده نصیحت قبول

terres biens et autres objets qu'il possède à Sira et à Samos. En conséquence les deux fermans susmentionnés contenant une erreur le Ch. D'Af. de france demande deux fermans imp. adressés séparemt. d'après les instructions du cheikh ul islam et suivant la vérité aux naibs de Samos et de Sira portant que les fermans susdits seront gardés sans effets que tant que la dite somme ainsi qu'une some de 2,441 Pi. due par le même conformemt. à trois billets aux deux françaus Jean Moraiti et George Zarvar ce qui fait en tout 4,400 Pi. n'auront pas été payées par le débiteur susdit à ses créanciers et qu'il n'aura pas reparu les propriétés terres et autres biens qu'il possède dans ces deux isles ne pourront être vendus à personne ni en secret ni en publie; qu'à cet effet la justice nomera un curateur et que s'il se présente quelqu'acheteur on l'empêche d'en faire l'acquisition en lui expliquant l'état des choses.

واراضی واموال واشیاسی اولملق ملابسه سیله خفیةً فروخت ایتمك مرادنده ایدوکی بعض طرفدن رسیده ٔ صماخ

داعیانم اولمش اولوب بو صورتده سالف الذکر اوامر شریفه‌نك صدوری سهوه مبنی اولمغله اوامر علیه ٔ مذکوره بطالده

حفظ اولنمق کرك مبلغ مزبور ویز فرانج لودن ژان موداییی و ژورژ ضاد وار نام ایکی نفر فرانج لوراه ذمّت مسفورده‌

اوچ قطعه تمسّك منطوقنجه الاجقاری اولان ایکی بیك درتیوز قرق بر غروشله جمعاً درت بیك سکز یوز غروش مدیون

مسفور ظهور واصحاب دیونه ادا وتسلیم ایتمدکجه جزیره‌یی مذکور تینده کائن مالك اولدیغی املاك واراضی واشیای

سایره‌سی خفی وجلی برکمسنه‌یه بیع وفروخت اولنماق اوزره طرف شرعدن برقیوم نصب اولنوب فروختیچون

کمسنه ظهور ایدرایسه کیفیت بیان قلنمق منع ودفع اولنمق تنبیهاتی حاوی صحّتی اوزره یه بااشارت علیه سیسام

وسیره جزیره‌لری نائبلرینه خطاباً بشقه بشقه ایکی قطعه فرمان عالیشانك اصداریلی فرانج مصلحتکذاری

داعیلری استدعا وتقریر ایدر

Le négociant français Spiridion Saraca ayant a recevoir par billet depuis l'an 1234 une somme 2,360. P. du Raïa Georgi Samiote oglou Samioti, habitan de l'isle de Samos, il était emané vers le milieu de Safer d'après les instructio du Cheikh ul islam un ferman imp. p. que la some susdite fut perçue du dit Raïa par l'entremise de la justice et que justice fut faite à qui de droit. l'Ilam juridique donné par la justice et joint à la présente note déclare qu'à l'arrivée du ferman sur les lieux le dit Raïa a été recherché qu'il en natif de Sira et qu'il s'est enfui il y a trois mois, dans l'espace de peu de jour deux fermans. imp. séparés sont emanés d'après les instruction du cheikh ul islam p. que dans quel qu'isle que se trouve le fugard soit à Samos soit à Sira. l'affaire soit examinée par la justice conformt. au ferman anterieur et que justice soit fait à qui de droit; sur ces entrefaits nous avons appris de differens côtés que le susdit s'est enfui en Russie et qu'il veut vendre en secret les propriéti

Samos.

فرانچه تجارندن اسپیریدیون صاراق نام تاجرك سیسام اطه سی متمکنلرندن جورجی سامیوط اوغلی سامیوتی نام

ذمی ذمتنده بیك ایکیوز اوتوز درت سنه سندن برو باتماسك ایکیبیك اوچیوز التمش غروش آلاجق حقی اولوب

مبلغ مزبور ذمی مسفوردن معرفت شرعله تحصیل واحقاق حق اولنمق بابنده اوتوز التی سنه سی اواسط صفرنده با اشارت

recherchi

علیه حضرت فتوا پناهی شرفریز صدور اولان فرمان عالیشان محلنه لدی الورود ذمی مسفور تحری وتفتیش اولندقده

joint

اوچ ماهدنبرو شیره لی اولمغله فرار ایتمش اولدیغی اشبو تقریره مربوط طرف شرعدن ویریلان اعلام شرعیه مالندن مستبان

اولمقدنتی فراری مسفور کرك سیسام جزیره سنده وکرك شیره اطه سنده قنغیسنده بولنور ایسه مقدما صادر

instruction

اولان امر عالی موجبنجه شرعله روئت واحقاق حق اولنمق بابنده با اشارت علیه چند روز ظرفنده بشقه بشقه

ایکی قطعه اوامر علیه صادر اولمش ایسه ده مسفور روسیه طرفنه فرار ایتمش و ذکر اولنان شیره و سیسام اطه لرنده امرلری

Le françois nomé Fouteville qui était Consul avec un diplome imp. pour examiner les affaires des negocians et autres françois allants et venants à Yanina, à l'arta et dans les lieux qui en dépendent, ayant été destitué et le nomé du Bouté de St. andré ayant été nomé à sa place vice consul jusqu'à l'arrivée du Consul titulaire le Ch. d'A. de france demande — un conformemt. aux Capit.s un firman de vice Consul pr. ledit .

jetter tomber

بالاستعلام تاجر مرسومی ابتلای ضرردن وقایه برحسن صورتده افراغنه هم سفینه لری ارزان چیورلمسن

فرانچه مصلحتکذاری داعیلری استدعا و تقریر ایدر

یانیه و نارده و توابعی اسکله لرینه آمد شد ایدن فرانچه تجاری و ادملرینک امورلرینی رؤیت ایتمک اوزره

destituer

با برات جلیل الشان قونسلوس اولان پوقویل نام قونسلوس عزل اولنوب یرینه اصل قونسلوس کلنجیه دکین

یوشه سنت آندره نام ~~برقطعه~~ فرانچلو قونسلوس وکیلی نصب و ~~تعیین~~ تعیین اولنمغله عهدنامهٔ همایون

شروطی موجبنجه مرسوم یدینه برقطعه قونسلوس وکلت امر شریف اعطاسنی فرانچه مصلحتکذاری موی الیه

داعیلری استدعا و تقریر ایدر

come Ledit négociant à acheté ce salpêtre en france d'après la facture plus de 3. Pi l'ocque, il est évident qu'il est exposé à un dommage considérable —

V. E. saura qu'il est étonnant et préjudiciable p.r ledit négociant qu'on lui propose d'acheter à bas prix ff. du salpêtre qu'il a fait venir p.r la poudrière de Consple. V. E. saura de plus que le prédécesseur du susdit l'ancien inspecteur de la poudrière Youssouf aghia Effendi ef avait fait la même commande pendant son inspection en conséquence le Ch. d'Af. de france demande que vous employez vos soins à ce que des informations soient prises de l'ancien inspecteur l'Effendy susdit et que cette affaire soit terminée à l'avantage du négociant en le Garantissant de tout Dommage./

28

Ataullah
bas proposé

و ناظر سابق سعادتلو عطاء الله افندی حضرتلرینه تکلیف ایلدیکنده رخیص بها ایله ویریلور ایسه اشترا

اولنه بیلور جوابی ویردیکنده و تاجر مرسوم بهر قیه کهرجله‌یی فرانچه دیارنده فاطوره‌سی موجبنجه اوچر نوروشه

del'exposition
bien délivré

زیاده‌یه مبایعه ایتمش اولدیغنده ثانیا کلی زیانه دوچار اولدجغی وارستهٔ قید بیان اولمغله ما الذکر

bas

کهرجله باروتخانهٔ دولت علیه ایچون جلب اولنمش ایکن الحالة هذه دون بها تکلیف اولنمسی

l'exposition excité étonnement

استغرابی موجب و مرسوم تاجرک خسار کلی‌یه کرفتارینی مستوجب بر کیفیت اولدیغی و حتی

l'ancien prédécesseur

مشار الیهک سلفی اسبق باروتخانه ناظری عطوفتلو یوسف آغا افندی حضرتلری دخی زمان نظارتلرنده

سپارش ایلمش ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده خصوص مزبور ناظر اسبق افندی مشار الیه حضرتلرنده

que Dieu très haut aide dans les deux mondes ceux qui te porteront secours et assistance en se soumettant de cœur et d'ame à ce précepte sacré: obeissez à dieu obeissez au Prophete, ~~et~~ et à ceux qui ont des ordres parmi vous.

Le négociant français Glavany avait reçu de S. A. Assan Pacha aujourd'hui gouverneur de Léopante pendant qu'il était inspecteur de la poudrière imp. l'ordre de faire venir de france une certaine quantité de salpêtre pur Le dit négociant aïant fait venir par le Cap. Galibert plus de 20. Mille ocques de salpêtre pur et l'ayant proposé à l'ancien inspecteur ataullah effendi; Celui-ci lui a répondu: qu'il l'acheterait s'il était donné à Bon marché.

29

iti ur resûlé obeissez au prophète — iti oullahi — obeissez à Dieu

بر مصلحت کیرو قالمامسنه سعی وغیرت ایلیه سن و بو بابده اطیعوا الله و اطیعوا الرسول

oulelemri — aux possesseurs d'ordre parmi vous — au sens sacré — en obeissant

و اولی الامر منکم نص جلیلنه ازجان ودل انقیاد ایله سکا معاونت ومظاهرت ایدنلره حق

تعالی ایکی جهانده معاونت ایلیه امین

---

gouverneur — la santé

فرانچه تجارنده غیلواني نام تاجره حالا اینه بختی محافظی دولتلو حسن پاشا حضرتلری بوندن اقدم باروتخانه

salpêtre — pour — qualité

عامره قطاوتی هنکامنده دیار فرانچه دن قال خالص اولدرق معلوم المقدار کهرجله استجلابنی سپارش

وتنبیه ایلدیکنه بناً تاجر مرسوم یکری بیك قیه دن متجاوز قال خالص کهرجلا قپودان غالیبر سفینه سیله جلب

des Soldats mes Serviteurs, renoncent à l'état de pays à la pompe et aux ornements.
et qu'ils s'abstiennent de tout excès et de toute sotises: que les Grands de ma
cour fassent la prière dans leurs hôtels et que les corps de métiers et les marchands
s'acquittent en compagnie dans les Mosquées de ce devoir rigoureusemt. imposé
par l'ami de Dieu. Tu auras soin de faire venir les provisions qui sont
de premières nécessités pr. les habitans de la Capitale. unis à tous les serviteurs
dévoués de la S. P. et aux ministres de ma cour tu mettras ton zèle et tes soins dans
les affaires importantes de l'état dans la deffence des frontières victorieuses et tu
empecheras qu'aucune des affaires qui concernent les serviteurs de Dieu ne
restent en arrière en me rapportant celles dont la connoissance m'. est nécessaire

30

critique *tracas*

و تعریض متللو حالات وقوعه كلمامسنی و وكلا و رجال و اوجاقلو قوللرینك اغوات و ضابطانی

la conduite de l'état de paix *les ornements* *la pompe* *en tout* *excès* *sotise* *s'abstienent* *s'éloignent*

حضرتت طوریني وآرایش و زینتی ترك ایله هر برشیده اسراف و سفاهتده اتقا و مجانبت

les marchands *les mosquées* *precepte* *l'ami*

و رجال دولتم قوناقلرنده واصناف و اهل سوق جوامع مساجدده سنت مؤكده حبیب

ensuite *en compagnie* *les habitants*

خدا اولان نمازی جماعت ایله ادای صلوة ایتماریني تنبیه و سكنهٔ دار السلطنت علیه‌ملك

besoin *de 1re nécessité* *les provision* *de faire venir*

حوایج ضروریه‌لرنده اولان ذخایر جلبنه دقت و بالجمله خیرخواهان دولت و وكلای سلطنت

en terminissant *victorieuses* *avec soin*

سنیه‌مله بالاتحاد كافهٔ امور مهمهٔ دولت علیه‌مه و سرحدات منصوره‌ملك اهتمام اوزره

محافظه‌لرینه و ركاب همایونمه عرض و اعلامی مقتضی خصوصلری اعلام ایدرك مصالح عباد دن

Puisses-tu justifier ma confiance! D'après le Zèle la fidelité la prudence la probité et la droiture dont tu es doué naturellem.t tu vois que les circonstances actuels ne peuvent être comparées à d'autres. tu annonceras partout qu'il devient de toute necessité que les vrais croyans unissent leurs efforts qu'ils s'aident et s'aiment sincerem.t les uns les autres et qu'ils s'empressent de s'attirer le contentem.t de Dieu en devenant l'objet de cet oracle saint D Certes Dieu est content des vrais croyans lorsqu'ils s'aident sous l'arbre. Uni aux ulemas mes devoués aux vesirs aux ministres de ma cour et aux officiers des corps militaires tu recommanderas qu'aucune troupe ne se permette des reproches des blames des critiques et des calomnies contre une autre: que les ministres les Grands les commandans et officiers

31

pleine liberté

بو آن قدر بولنديغك امورده عاقلانه حركاتك معلوم همايونم اولمغله سنى بالاستقلال وكالت

doué

مطلقم خدمتنه تعيين ايلدم ايمدى كوره‌يم سنى مجبول ومفطور اولديغك غيرت وصداقت

droiture *Probité*

وعقل ورشد واستقامتك اوزره بو وقت بر وجهله اوقات سائره‌يه قياس اولنميوب كافهٔ

en réalité *les vrais croyans*

مؤمنينك اتفاق اوزره غيرت وبر برلرينه عن صميم معاونت ومحبت ايدرك لقد رضى الله عن

ils se hâtent *il devienne l'objet* *saint* *oracle* *sous l'arbre* *lors qu'ils t'aident*

المؤمنين اذ يبايعونك تحت الشجرة آيهٔ كريمه سنه مظهر اولوب تحصيل رضاى بارى‌يه مسارعت

qu'il en arrivé au degré de la nécessité

ايتملرى درجهٔ وجوبه رسيده اولديغنى جمله‌يه بيان وعلما ودعاجيلرم ووزرا ووكلاى دولتم

la calomnie *le blâme* *le reproche*

واوجاقلرم ضابطلريله اتفاق واتحاد ايدرك بر زمره زمرهٔ اخرى قدح وذم وطعن

ali Pacha

Toi qui es mon G. V. d'un naturel louable et mon Lieutenant Général plein de fidélité, après avoir été honoré de mon salut imp. tu sauras cequi suit. ton prédécesseur Seid ali Pacha n'ayant aucune fermeté de caractère et étant en homme toujours occuppé de la pompe et des plaisirs ne convenait nullemt. aux circonstances, il est devenu nécessaire de le destituer. Come tu es connu parmi les vesirs pour ton zèle ton courage ta fidélité et ta droiture et come la conduite prudente que tu as tenue dans les affaires où tu t'es trouvé jusqu'à présent en venue à ma connoissance je t'ai nomé mon Lieutenant Général avec pleine liberté.

souillé

آچغ چقمش واولوجهله وجود حباثت آلودیلك یر یوزندن قالدرلمسی لازم کلدیکنه بناءً سائره

عبرت ایچون مرسوملك بو وجهله جزاسی ترتیب اولنمشدر

---

qui a pr signe la fidelité *d'un naturel louable.*

سنکه وزیر اعظم ستوده شیم و وکیل مطلق صداقت علم علی پاشاسن

fermeté

سنی سلام شاهانهمله تشریف ایلدیکمدن صکره معلومك اولاکه سلفلك سید علی پاشانك رأینده ثبات

des avec ornements.

اولمیوب دائما تزیین ایله راحتنی آرار براَدم اولدیغنده وقت وحال اقتضا سنجه عزلی لازم کلمشدر

droiture *la bravoure*

سن وزرای عظام بیننده غیرت وشجاعتله موصوف و صداقت و استقامت ایله معروف اولوب

tandis que les metropolite qui sont dans les états imp. sont simplemt. les Directeurs des Raïas et que leurs devoirs exigent d'observer jour et nuit les Raïas qui sont sur leur inspection de connoitre toutes leurs actions et de témoigner de la fidelité à la S.P. à l'ombre de laquelle ils vivent tranquillemt. tantôt en conseillant tantôt en instruisant et corrigeant d'après leur Rit ceux qui y manqueraient: le Metropolite d'Ecbelle neuve loin de tenir une pareille conduite a été ~~convaincu~~ de ~~complicité~~ déclaré d'après sa perversité naturelle coupable de complicité dans les crimes dont l'execution avoit été décidée entre quelques malfaiteurs et qui ont été arrêté par l'entremise des officiers de la S.P. dont le protecteur est grand — la trahison du susdit tant envers la S.P. qu'implicitemt. envers sa propre — nation a été mise dans tout son jour. come il a été jugé necessaire d'enlever de dessus terre son corps souillé par le crime. il a été puni pr. servir d'exemple aux autres.)

33

simplement

ممالك محروسه ده اولان متروپولیدلر رعایانك بیاغی ضابطی اولوب اولوجهله زیر نظارتنده اولان

Rite

رعایایی کیجه کوندوز کوزه دوب هر بر احوال و حرکاتلرینی بیلمك و اویغونسزلق ایدنلری آییتاری اوزره

کاه نصیحت و کاه تربیه و تأدیب ایدرك سایهٔ عنایتوایه سنده راحت ایله اوتوردیغی دولت علیه یه

Système — pervers — d'Echelle neuve — l'obligation — temoigner de la fidelité

طوغریلق عرض ایتمك فریضهٔ ذمتلری ایکن حالا قوش اطه‌سی متروپولیدی اولان خبیث بو اصوله

l'execution — fixe — nullement

قطعاً رعایت ایتمه یکنه بشقه ضمیرنده مرکوز اولان خباثت اقتضاسنجه بعض مفسد بیننده اجراسی

complice — troubles — les — crimes — dont le protecteur en grand — de ciele

مصمم اولوب صاحبی بیوك اولان دولت علیه مأمورلری معرفتیله طوتیلان فساد و شقاقنده مدخل

trahisan — implicitement — contre — etre — constaté declaré — entière

کلیسی اولدیغی تحقق و تبین ایدرك کرك دولت علیه علیهنده و کرك ضمناً کندو ملتی حقنده خیانتی

mettre la plus grande activité dans l'examen continuel des affaires imp. et dans tout ce qui regarde les serviteurs de dieu en ajoutant la nuit au jour et vous conduire en tout avec circonspection et prévoyance. Tu recommanderas à tous de s'occupper en tems et lieu des affaires qui leur seront confiées et de ne de permettre aucune négligence ni lenteur; tu auras soin de ne laisser en arrière aucune des affaires importantes et de celles qui regardent les serviteurs de dieu en m'en fesant exactemt. le rapport. ~~Après avoir vû et connu la conspiration des ennemis de la religion~~. Je recommande à la justice de dieu très haut ceux qui après avoir vû et connu la conspiration des ennemis de la religion, perseverent dans les plaisirs au lieu de les abandonner et qui loin de renoncer à leur dégout pr. ~~leurs~~ affaires mettent de la lenteur dans celles qui leur sont confiées et de la negligence dans les deliberations sans se soucier des évenemt. si je parviens à les connoitre~~s~~ je ne negligerai rien pr. les punir. que Dieu T. h. comble dans les deux mondes les desirs de ceux qui unient de ~~coeurs~~ avec toi témoigneront de la fidelité dans les affaires de la religion et de l'Empire.

sefr'en vous bat ant — en état — de guerre

سفریة تبدیل و دائما امور مهمه و سائر عباد امورینی دولتده کیجه‌لی کوندوزده قاقدرق سرعت

prudence — penser au loin — avec circonspection — en toute affaire

وکافهٔ امورده متبصرانه و دور اندیشانه حرکت ایدرك هر کس مأمور اولدیغی ایشده وقت وزمانیله

lenteur

کلوب لکسنه تکاسل و بطاآت ایتمامسنی جملهیه تنبیه و رکاب همایونمه عرض و اعلام ایله امور مهمه

conspiration

و امور عباددن برماده کیرویه قالمامسنه اهتمام و دقت ایلیه‌سن دین دشمنلرینك جویله اتفاقلرینی

Degout — p' les affaires — perseverent — plais ir.

کوروب بلدکده صکره مزاجنی ترك ایتمیوب استدامت و نفوذیتی ترك ایتمیه‌رك اللنه کلان امورده

être informés — mettre de la negligence — qui m'importe

بطائت و تدبیرده نه کرده دیو مسامحه ایدنلری جناب باری یه حواله ایلدم و واقف اولورم

temoigneront de la sincerité — ponction

تادبنده دقیقه فوت ایتمیسنلر کوکل برلیوب امور دین و دولتمه اظهار صداقت ایدنلری حق تعالی

ایکی عالمده برمراد ایلیه آمین

۳۶

35

Lieutenant Général en lui envoyant le Sceau du vezirat. Je t'ai designé pr. administrer les affaires des serviteurs de Dieu sous le titre de Kaimakam et je t'ai en même tems conferé et accordé le district de tchirmen qui est du departemt. du susdit avec le Gouvernemt. militaire d'Andrinople. Les anciens services ta penetration l'experience que tu as acquise en parcourant pendant plusieurs années les Provinces de l'Empire et la fidelité que tu as témoignée jusqu'à présent dans les charges dont tu as été revêtu m'ont determiné à te choisir parmi les serviteurs de ma cour pr. ce poste élevé puisses tu justifier ma confiance tu sais come tout le monde que les circonstances actuelles ne peuvent pas être comparées à d'autres ce n'est pas le momt. d'aller se rendre tranquillemt. des visites en deployant toute la richesse des vêtemens d'après ce que j'ai ordonné dans un hatty cherif anterieur toi et tous les autres Ministre vous devez changer l'état de paix en état de guerre

quia pr. occupation à bravoure

Administrer.

شجاعتشعارم بندرلو علی پاشا بمنه تعالی کلوب داخل اولنجیه قدر قائمقاملق وجهله ~~اداره~~ اداره

عباد

امور عباد ایچون سنی تعیین ایدوب و مشار الیهک عهده سنه اولان چرمن سنجاغنی ادرنه محافظلغیله

doué de penetration — anciens serviteur. — serviteurs

سکا توجیه و احسان ایلدم سنی خدمۀ دولت میانده امکدار و درایتکار و نیچه مدت حمّالله محرورمه

کثرت وکندار ایله امور دیده و بو آنه قدر مأمور اولدیغک خدماتده صداقتک اشکار اولمغله چو

خدمته سنی انتخاب و تعیین ایلدم ایمدی کوره‌یم سنی جملیه معلوم اولدیغی اوزره چو وقت

ornement.

اوقات سائره‌یه بر وجهله قیاس اولنمیوب اسایش و راحت و کوناکون البسه و اثواب زینتیله

l'état de paix

اوغراشه‌جق وقت دکلدر مقدّم خطّ همایونمده دخی تنبیه ایلدیکم وجهله سن و ساری حضریق

[illegible]

36

[illegible]

[illegible]

Toi qui es le Lieutenant du G. V. mon vezir et hadj Salih Pacha: après avoir été honoré de mon salut imp. et plein de bienveillance tu sauras ce qui suit. Jusqu'à l'arrivée de mon vezir plein de courage Benderli Ali Pacha — qui est en route p.r se rendre à Andrinople et que j'ai dernièrement nommé mon

[illegible]

retus Bassin garder

وحفظ ایچون آفرمناسب محل تدارك اولنجیه دكین ساحهٔ ترسانهٔ عامرهده توقیفنه مساعده لری

ارزان بیورلمق بابنده دریا قپودانی دولتلو پاشا حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلری اصدارینی فرانچه مصلحتكذاری

داعیلری استدعا و تقریر ایدر

صورت خطّ همایون

Le Saaademon Nezerat

سنكه قائمقام صدارت عظما وزیرم الحاج صالح پاشاسن

سنی سلام سلامت انجام شاهانمله تشریف ایلدیكمدن صكره معلومك اولدكه جو دفعه مهر صدارتم

General

ارسالیله وكالت مطلقم خدمتنه تعیین ایلدیكم ادوفیه ایرشمله اوزده اثنای راهده اولان وزیر

au Raya. yani Oglou outador de Banderma procureur du négociant Serdi –

37

Le négociant français Berzolezi ayant reçu dernierem.t de Chretiemeté 15 ancres pesant de 30. à 80. quintaux et les instrumens et ustenciles necessaires p.r leur débarquem.t ne se trouvant qu'à l'arsenal: le Ch. D'A. de france, demande un ferman imp. adressé au Cap. Pa. afin que S.A. permette que les dites ancres soient retirées à l'arsenal du batiment sur le quel elles ont été chargées, les frais payés par le négociant et que S.A. consente à ce qu'elles restent dans le Bassin de l'arsenal jusqu'à ce qu'on trouve un autre endroit convenable p.r les garder.

بعد الثبوت تحصیل و تاجر مرسومك وكیلی باندرملی یانی اوغلی اوستاد ور ذمی یه تسلیم اولنمق بابنده

اقتضا ایدنلره بر قطعه فرمان جلیل الشانك اصدار و اعطاسنی فرانچه مصلحتكذاری داخیلری استدعا

و تقریر ایدر

فرانچه تجارندن بردولزی نام تاجره بو دفعه فرنكستان طرفنه اوتوز قنطاردن سكسان قنطاره

وارنجه اون بش عدد آخر سفینه لنكری ورود ایدوب لكن سفینه دن اخراجنه مقتضی اولان آلات

و ادوات بر محلده بولنمیوب ترسانهٔ معموره ده بولنور اولدیغنده ذكر اولنان لنكرلر ترسانهٔ عامره ده

محمول اولدیغی سفینه دن مصارفی تاجر مرسوم طرفنه ویریلرك اخراجنه رخصت سنیه لری شایان

Le négociant français Romany ayant à recevoir d'après deux billets scellés une some de 4160 p.
~~Sur~~ des Raïas nomé Constandi Yoanni Loghoteti et Yorgui Yoanno Moraïtopoulo primats
de l'île de Scopoli, nous avons déclaré précédement que la dite some a été réclamée à plusieurs
reprises et que ce négociant n'en avoit pas reçu une aspre, nous avons en même tems
demandé un Buyuruldi du Capitan Pacha pr. que la dite some fut perçue de ces
deux ~~créanciers~~ débiteurs, depuis l'arrivée du Buyuruldi émané pr. que la
dite some fut perçue d'après les loix du pays il n'est pas encore venu
réponse relative au payement de cette dette et il est indubitable qu'il sera
retardé. Le Ch. d'A. de France demande un Ferman imp. adressé à qui de droit
pr. que la dite some soit perçue sur les lieux par l'entremise de la justice d'après
les loix du pays et à la suite d'une vérification légale et qu'elle soit remise

38

فرانچه تجارنده رومانی نام تاجرلو اسکپلوس جزیرەسی قوجه بالیاری قوستاندی یوانی لوخوطتی و یورغی یوانی مورایتو یولی

نام ذی ذمتلرنده ایکی قطعه ممهور تمسك موجبنجه درت بیك یوز التمش غروش الەجغی اولوب مبلغ مزبور دفعاتله

طلب والمقمراد اولنمش ایسه ده الی الآن بر اقچەسنه دسترس اولەمدیغی بیانیله مسفورلرندن تحصیل اولنمق

ضمننده قپودان دریا دولتلو پاشا حضرتلرندن بر قطعه بیورلدیٔ سامی اصداری مقدما لدی الانها و

الاستدعا مبلغ مزبورك قاعدهٔ مملکت اوزره تحصیلی بابنده صدور ایدن بیورلدیٔ عالی محلنه

l'acceptation du Succès

لدی الوصول هنوز تحصیلنه دائر بر جواب ورود ایتمدیکی و بوننده بویله دخی پذیرای حصولی کرفتار

عقدهٔ تأخیر اولەجغی بی شك و شبهه اولمغله مبلغ مزبور محلنده بمعرفت شرع و بر قاعدهٔ مملکت

Devenus que le françois nomé Louis Lambert établi à Smyrne pour affaire se tenait dans la ligne de ses devoirs, et qu'il n'avait commis aucune action qui pu lui attirer quelqu'avanie. Le nomé Duhaniz Cherif Hamed Alemdar habitant de la même ville l'ayant frappé et blessé en dehors du han de Sinan Oglou sur le bord de la mer dans le quartier franc en présence de nombreux témoins avec un petit couteau le tua, aussitot et il s'enfuit de Smyrne et se cacha dans les environs de cette ville, nous apprenons aujourdhui qu'il se trouve à 4 lieues de Smyrne dans le village de Menemen. Le chargé d'affaires de france demande que le meurtrier susdit soit arrêté partout où il se trouvera et de quelques manières que ce soit, et qu'il soit envoyé et amené à Constple.

39

فرانچه طائفه‌سنک لاجل المصلحت مدینهٔ ازمیرده اقامت اوزره اولان لوی لاندر نام مستأمن کندو حالنده

اولوب تعدی اولنمق ایجاب ایدر وضع و حرکتی یوغیکن فیه مدینهٔ ازمیر ساکنلرندن دخانجی شریف احمد

nombreux témoins

علمدار دیمکله عریف کمسنه سنان اوغلی خانی حارجنده لب دریاده قولی محله‌سنده شهود متعدده

حضورنده صغیر بچاق ایله مرسومی ضرب و جرح برله قتل ایدوب در عقب مدینهٔ ازمیردن فرار(1) ومتهم نام

de quelque manière que ce soit

قریه‌ده موجود ایدوکی بعض تحریراتدن مستبان اولمغله قاتل مرقوم هرقنه محله ایسه هرحالده وبای وجه کان

اله کتوریلوب درعلیه یه ارسال و احضار اولنماسنی ~~مصلحتها~~ مصلحتکذار موسی ایله قناورلی استدعا

D'autres marins comme — *caché*

وتقریر ایدر

(1) مدینه مزبوره اطراف واکنافنده کندویی اخفا ایدوب حتی الان ازمیره درت ساعت یقین

(Bi ei vedjin Kiane.)

Le Negociant français nommé Toron, ayant reçu une lettre de change de 2,700 P. payable par Quemal Zadè esseid hamed tchelebi etabli a Khatchikdjiler han. et l'ayant présentée au susdit, celui-ci ~~av~~ en avoit accepté le payemt à l'écheance du terme neanmoins il a voulu causer du tort au dit négociant en mettant de la lenteur dans le payemt de sa dette. Lorsque l'inscription du ferman imp. emané ~~ta~~ relativemt. au reglemt des lettres de changes au commencemt. de Moharrem 1218. aura été extrait des registres et mis sous les yeux de votre excellence; votre dévoué demande un ferman imp. adressé au G. D. de Constple. pr que la dite somme soit perçue conformemt. à l'ordre élevé.

ابطال حق داعیه‌سنده اولدقلری انها اولنمغله مرسوم تاجر غدردن وقایه خصوص مزبور برنهج شریف

رؤیت واحقاق حق اولنمق بابنده روم ایلی قاضیعسکری فضیلتلو افندی حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلری

اصداریتی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

فرانچه تجارندن طورون نام تاجره ادا اولنمق اوزره قاشقجیلر خاننده ساکن کمال زاده السید احمد چلبی

نام کمسنه‌نك اسمنه محرر ایکی بیك یدی یوز غروشلق برقطعه پولیچه تمسکی ورود ایدوب مرقومه ابراز

اولندقده وعده‌سی حلولنده اداسنی قبول ایتمش ایسه ده الحالة هذه ادای دیننده مماطله ایده‌رك

تاجر مرسومه غدر داعیه‌سنده اولمغله ایکیوز اون سکز سنه‌سی اوائل محرمنده پولیچه[1] برموجب امر عالی

مرقومدن تحصیل اولنمق بابنده استانبول گمرکی امینی اغا چاکرلرینه خطاباً فرمان عالیلرینك اصدارینی مومی الیه

داعیلری استدعا ایدر

(۱) نظامنه دائر صادر اولان امر عالی قید درکنار اولنوب منظور دولتلری بیورلدقده

مبلغ مزبور

ni secretemt. ni publiquemt. et que si quelqu'un se présente pr. les acheter on l'en empêche en lui expliquant l'état des choses.

Le Négociant français Jean Dumas ayant à recevoir pour solde par billets une some de 2,983. pi. 10. pa. pour prix de marchandises vendues à 6. Juifs a demandé la dite some à plusieurs reprises, les susdits en donnant divers pretextes et en refusant de payer ont voulu anéantir ses droits. en conséquence le Ch. d'A. demande un ferman. imp. adressé au Kazi-asker de Romelie afin que le négociant français étant préservé de tout dommage. l'affaire soit examinée par les voies de la justice et que justice soit faite à qui de droit.

مالك اولديغى املاك واراضى واشياى سايره خفى وجلى بركمسنه يه بيع وفروخت اولنماق و

فروخته بچه كمسنه ظهور ايدر ايسه كيفيت بيان قلنه منع ودفع اولنمق تنبيهاتنى حاوى يه باشارت عليه

سيسام وشيره جزيره لرى نائبلرنه وضابطلرينه خطابًا بشقه بشقه ايكى قطعه فرمان عاليشانك

اصداريني موى اليه داخيلرى استدعا وتقرير ايدر

فرانچه تجارتنده ژان دوماس نام تاجرك يهودى طائفه سندن ابراق سوليا ونسيمه صالتيل وصالمون

ايلنه قاووعا وابراق كريدو وابراق ميرث وابراق ابوحاب نام التى نفر يهودى يه فروخت ايتديكى

امتعه واشيا بهاسندن باتمسكات غير از تسليمات ايلكيلرى طقوز يوز سكسان اوچ غروش اون پاره

الاجقى اولوپ مبلغ مزبور دفعاتله طلب اولنمش ايسه ده مسفورون اداده تعلل ومخالفت ايدرلر

en public — Secretem.t — ou lui explique — pour solde — pretexte

l'ilam Juridique donné par la justice et joint à la présente note déclare que à l'arrivée du ferman sur les lieux, le Raïa susdit a été recherché qu'il est natif de Sira et qu'il s'en enfuit il y a trois mois. N. D. a scu de differents côtés que le fuyard susdit ayant des proprietés des terres et autres biens tant à Samos qu'à Sira se propose les vendre secretemt. à un autre en consequence le Chargé d'affaires de france demande deux fermans séparés adressés d'après les instructions du Mufty aux Naïbs et aux autorités de Samos et de Sira portant que tanque la dite some, ainsi qu'une somme de 2, 441. Pi. due par le même d'après trois billets aux deux Samiais Jean Moraïty et George Zarvar, ce qui fait en tout une somme de 4, 801. Pi. n'aura pas été payée et remise par le débiteur susdit à ses créanciers les proprietés, les terres et autres biens qu'il possède dans ces deux isles ne pourront être vendus à personne

instruction.   اوتوز

اولنمق بابنده ~~يكرمى~~ التى سنه‌سى اواسط صفرنده باشارت عليه‌ٔ حضرت فتواپناهى شرفريز صدور

recherche

اولان فرمان عاليشان محلنه لدى الوصول ذى مسفور تحرّى و تفتيش اولندقده اوچ ماهدن برو

joint   sira.

شيره‌لى اولمغله فرار ايتمش اولديغى اشبو تقريره مربوط طرف شرعدن وريلان اعلام شرعى مآلندن

مستبان اولمقدن ناشى فرارى مسفورك كرك سيسام جزيره‌سنده وكرك شيره اطرسنده املاك واراضى

و اموال و اشياسى اولمق ملابسه‌سيله خفيةً آخره فروخت ايتمك مرادنده ايدوكى بعض طرفدن رسيده‌ٔ

oreille

صماخ داعيانم اولمغله مبلغ مزبور دينه فرانجه‌لودن ژان مورابيتى و ژورژ ضادوار نام ايكى نفر فرانجه‌لولرله

ذمت مسفورده اوچ قطعه تمسك منطوقنجه ايكى بيك درتيوز قرق بر غروش كه جمعاً درت بيك سكزيوز

بر غروش مديون مسفور طرفندن اصحاب ديونه ادا و تسليم اولنمدقجه جزيره‌ٔ مذكوره‌ده كائن مسفورك

Le negociant français nommé Glavany ayant reçu de france il y a quelques mois par le capitaine Galibert une certaine quantité de salpêtre et ce salpêtre étant resté jusqu'à présent dans le magazin dudit négociant sans qu'aucun chaland se soit présenté. il est de fait qu'insensiblemt. il se gatera, en conséquence le chargé d'affaires susdit demande un ferman imp. afin que si la poudrière imp. n'en a pas besoin - il ne soit pas mis d'obstacle à sa sortie comme par le passé.

Le négociant français Spiridion Saratka ayant à recevoir par billet depuis l'an 1234. une some de 2360. pi du Raïa george Samiote oglou Samioti habitant de l'isle de Samos, un Ilam était émané vers le milieu de safer 1236. d'après les instruction du mufty un ferman imp. afin que la dite some fut perçue par l'entremis de la justice et que justice fut faite à qui de droit.

Salpatir
فرانچه تجارندن نیقلاونی نام تاجره چند ماه مقدم دیار فرانچه دن قپودان غالیبه سفینه سیله معلوم المقدار کهرجله
Chalan
ورود ایدوب کهرجلهٔ مرقوم تاجر مرسوملو مخزننده بو آنه دك طوروب بر طالبی ظهور ایتمدیکندن کتدکجه
فنا پذیر اوله جغی درکار اولمغله باروتخانهٔ عامره یه لزومی اولمدیغی حالده امثالی اوزره اخراجنه
ممانعت اولنمامسنی حاوی بر قطعه فرمان عالیشان اصدارینی مصلحتکذار مومی الیه داعیك
استدعا ایدر

فرانچه تجارندن اسپریدیون صاراقه نام تاجرك سیسام اطه سی متمکنلرندن جورجی ساقیوط اوغلی
سامیوتی نام ذمی ذمتنده بیك ایکیوز اوتوز درت سنه سند نبرو باتمسك ایکیبیك اوچیوز
التمش غروشی الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور ذمی مسفوردن معرفت شرعله تحصیل و احقاق حق

un des deux commis dudit negociant d'Europe se trouvant au service
de ce negociant, une fois que il aura paié au perceptaur dela capitation de
compté par l'entremise de l'inspecteur la somme annuelle de 10. P. moyennant
d'addition de 4. P. il reste 6 P. qui forme la capitation moyenne on empechera
qu'il ne soit molesté par la demande dela carte de haraij. ou autre de
demande faite dela part du perceptaur et de ses commis. Le present
forman porte que il sera protigé et defendu conformement au diplome.

capitation

مسفوردلوکی بطل و کوکنو ولد جورجی تاجر مرسوملو خدمتنه اولوب اوسط جزیه اولان التی غروشلق اوزرینه

par an

درت غروش ضمیمه سنوی اون غروش ناظری معرفتیله استانه جزیه دارینه تسلیم ایلدکجه جزیه دار و

قوجه‌لر طرفندن کاغذ تکلیفی و مطالبات مذکوره ایله تعدی و رنجیده ایتدرلمیوب برموجب شروط برات

حمایت و صیانت اولنمق بابنده فرمان

un des serviteurs de ma S. P. et inspecteur des négocians suédois, on a eu
recours à l'inscription du ferman conservé dans mon divan imp. on y
a trouvé écrit que vers le milieu de la Lune de djimaziul ewel de l'an —
223. il a été donné un diplome détaillé au suédois andrea Pétro Kokino
fils de Mika ~~a condition~~ pr. être Négociant d'Europe, il m'a été écrit que
le diplome du négociant suédois porte que à l'exemple des drogmans et comis
Barataires francs, les négocians d'Europe leurs fils et deux comis à qui leur
a été remis des fermans séparés ne devront pas être molestés par la
demande des contributions foncières du Droit de Passabie des autres droits
et des contributions publiques. mon ordre est que il soit agit d'après ce qui a été
dit plus haut. en conséquence le suédois Louka petro Kokino fils de djerdji
45

services

تجار وكيللري ممهور عرضحاللريله استدعا ايلدكلرين خدمهٔ دولت عليه‌دن اولوب تجار مرسومه‌نك ناظري

اولان ديوان همايونم بكلكجيسي وكيلي قدوة الاماجد والاكارم احمد عفيف زيد مجده با تقرير افاده

ايتمكله ديوان همايونمده محفوظ نشان قيدينه مراجعت اولندقده مرسوم اندريا بطرو كوكنو ولد نيكه

en détail — milieu

اوروپا تجارندن اولمق اوزره ايكيوز يكرمي اوچ سنه‌سي اواسط جمادي الاوليسنده يدينه مفصّلاً برات

ويرلديكي مقيد و مستأمنانك براتلو ترجمانلري وخدمتكارلري مثللو اوروپا تجاري اولنلر و اوغللري

و يدلرينه بشقه اوامر شريفه‌م ويريلان ايكي نفر خدمتكارلري انجق عوارض وقصّابيه آقچه‌سي و سائر رسوم

contribution

و تكاليف عرفيه تكليفيله تعدّي و رنجيده اولنمملري تاجر مرسومك براتنده مندرج ايدوكي تحرير

اولنمغله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغين ايمدي اوروپا تاجري مرسومك ايكي نفر خدمتكارلرندن

Le Reglemt donné avec mon ~~otto~~ autkographe auguste, porte que il sera
Delivré à chacun des négociant d'Europe et leurs comis des diplomes et des
fermans séparés et il a été remis d'après ce reglemt. même un diplome de
comme il est aille expliqué au négociant nommé andrea petro Kokeno-
fils de mika de l'isle de Chio établi à Buyuk yeni Khan à Consple.
ce qui en du nombre des négocians à registre. Les deputés du comerce
ont demandé dans une requête scellée ~~que l'un des deux comis du susdit~~
l'emanation de mon ordre imp. afinque l'un des deux comis du susdit
nommé Louka petro Kokino fils de George fut protégé et defendu —
à condition de rester Raia de ma S. P.
conformt. au diplome. Cette demande m'a été communiquée dans une note
par le lieutenant du Beïlikdji de mon divan Imp. nommé Afif.

ونظام ادخاللري خصوصنه ارادهٔ سنيّه تعلّق ايلديكي جهتدن مستأمن ترجمانلري وخدمتكارلرينك نائل

la bienveillance envers les sujets — sans exception — égards — faveurs — sureté — les privilèges

اولدقلري امتياز وامنيه ومساعده ورعايت تماماً بونلرك حقلرنده بلا استثنا اجرا قلنمسي رسوم رعيّت

بروريده اولديغي اجلدن او مقوله اوروپا تاجرلري وخدمتكارلري بدلرينه بشقه بشقه برات واوامر اعطا

اولنمسي باخطّ همايون ويريلان شروط نظامدن ودفترلو تجاردن درسعادتمده بيوك يكي خانده متمكن ساقزلي

expliqué — detaillé

اندريا بطرو كوكنو ولدميكه نام تاجريدينه شروط نظام اوزره مفصّل ومشروح تجارت براتي اعطا اولنمش

اولديغنه بناً دولت عليّهم رعايا سندن اولمق اوزره مرسوم ايكي نفر خدمتكارلرندن لوكه بطرو كوكنو ولد

جوورجي نام بر نفر خدمتكاري شروط براتي موجبنجه حمايت وصيانت اولمق بابنده امر شريفم صدورينى

Copie d'un ferman imp. transporté de l'original ici, c'est la copie fidèle de l'original élevé écrit par le serviteur de dieu Kazi Zadé Mehemed Tam lieutenant du mollah au mehkemé de Mahmoud Pacha au siège de l'Empire qu'il soit pardonné au père et au fils.

au Cadi de Consple.

Ma volonté impériale exigeant que l'on soumette à des reglemts. le comerce des Raïas de ma S. P. qui ont coutume de faire le comerce d'Europe ou qui par la suite desireroient le faire: et ma bienveillance pr. mes sujets demandant que l'on observe egalemt. sans exception en leur faveur les privileges la sureté les concession et les egards qu'on obtenu les drogmans et consuls

francs; Le plus grand des Juges musulmans, le premier des Gouverneur orthodoxe, mine de vertu et de science qui lève le drapeau de la loi et de la foie. heritier des connoissances du prophète et des envoyés divins distingué par la faveur infinie du Roi secourable.//

47

son exactitude

صورت فرمان جليل الشان دركر عينيله محلندن اشبو محلّه نقل اولندى

qu'il soit pardonné à tous les deux — De son original — le lui a écrit

طبقُ اصلِ العالى

résidence — le molla par lieutenance — Il a écrit.

نمقه الفقير قاضى زاده محمد طام المولى خلافة بمحكمه محمود پاشا بدارِ خلافة العليه غُفر لهما

افضى قضاة المسلمين اولى ولاة الموحدين معدن الفضل واليقين رافع اعلام الشريعة والدين

وارث علوم الانبياء والمرسلين المختص بمزيد عناية الملك المعين مولانا استانبول قاضيسى زيدت

فضائله توقيع رفيع همايون واصل اوليجق معلوم اولا كم برّاً وبحراً اوروپا تجارتيله مألوف اولنلر و

بوندن بويله اظهار خواهش و آرزو ايدن دولت عليهم رعايا سنك تجارتلرينك تحت رابطه

Les traitres només Theodore fils de maraetko, qui s'en enfui precedemt. de Valachie, Alexandre
fils d'Ypsilanti qui s'en enfui de Moldavie et Michelle prince de moldavie, ont séduit
et trompé par toutes sortes de contes qui étaient leur propre ouvrage et le fruit de
leur scelerateße, quelques personnes insensées et écervelées parmi les Raïas et ils
ont osé mettre ainsi à execution leur perfidie et leur perversité de plus ils ont attaqué
à Galace quelques Musulmans innocens et les ont mis à mort. Les officiers de la
S. P. ont saisi quelques une. des lettres pleines de contes et de fausse nouvelles
distribuées aux Raïas qui vivaient tranquillemt. dans les états imp. parmi
ceux qui trompés par les contes frivoles et les nouvelles absurdes deus rebeller.
se sont joins à eux et qui ont été pris et emprisonnés sur des preuves
certaines de leur complicité le traitre nommé Logothete Theodoraki —
a subi la peine qu'il a meritée. que son Cadavre impur sert d'exemple
aux autres.

68

مؤخرا

moldavie
valachie
مؤخرا افلاق طرفنده طودوری ولد ماداشقو و بغدان جانبنده واری ایپسیلانتینک اوغلی الکساندری و بغدان

révoltée / et perversité / ouvrage / les traîtres
ویودهسی منجال نام خائنلر کندو صنیعه و فسادلری اولمق اوزره رعایادن بعض ساده دل و سبلی مغز مقوله‌سنی

galace / non seduisant / en trompant / contes
درلو درلو هذیان ایله فرقته و اغفال ایدرك اجرای فساد وخیانته اجتسار و قلاسه بعض بیجرم اهل اسلامه

fausses nouvelles / martirisé
اوزرلرینه هجوم ایله قتل وشهید ایتمش و ممالك محروسه شاهانه‌ده آسوده نشین اولان رعایایه اراجیف و

dispersé / contes privales.
ترهاتی مبنی نشر ایله‌کلری اوراقه بعضیلری مأمورین دولت علیه طرفلرندن طوتلمش اولدیغندن او مقوله

constaté. / découverte. / perversité / amitié / étant trompé / scélérat.
شقا و تکارلرك هذیان و ترهاتلرینه فرقته اولدرق انلر ایله اتفاق و مفسدتلری تبیین و تحقق ایدرك اخذ وحبس

impur / traître
اولنلردن عبرة للسائرین جزای مایلیقی اجرا اولنان لغوفت طودواکی نام خائنك لاشه‌سی محروس سیدر

en conséquence vous qui êtes le vaïvode, le douanier et autres autorités susdites, vous vous hâterez de votre côté de faire part aux négocians et à qui de droit de la présente disposition. Vous préviendrez les dits négocians que la noix de galle transportée à Smyrne pr être envoyée en païs franc sera confisquée pr le compte du miry et vous empêcherez qu'il s'en soit exporté un grain

le présent ferman est enregistré dans le divan imp. sous la date de du commencement de chival 1230.

49

افاده و تبیین و بوندن صکره دخی فرنکستان طرفنه نقل اولنمق اوزره مدینهٔ ازمیره توارد ایدن مازونلر

جانب میریچون ضبط اولنه جغنی تجار مرقومه نک کوش هوشلرینه کرکی کبی تفهیم و تلقینه اهتمام و مبادرت

و بر دانه مازو فرنکستان طرفنه نقل اولنمامسنه اعتنا و دقت ایلمکز بابنده فی اوائل شوال تاریخنده دیوان

همایون طرفندن امر عالی صادر اولدیغی مقید در فرمان دولتلو سلطانمکدر

et d'en transporter à Smyrne, et ordonnant d'en expedier la totalité à Césarée d'après l'ancien Taix,

Cependant un itam venu de Césarée nous a appris que quelques accapareurs avides au lieu d'envoyer la noix de Galle à Césarée, l'ont vendu de nouveau aux francs l'ont transportée à Smyrne et ont osé contrevenir aux ordres précédents. Vû que le transport de la noix de Galle à Smyrne prive les musulmans des moyens de se procurer comodemt. leur chaussure, et que c'en un act contraire à notre volonté Suprême : nous avons adressé de nouveau au Gouverneur de Diarbequir et à qui de droit un ferman imp. portant que desormais la noix de Galle envoyée à Smyrne p.r être exportée en païs franc sera confisquée pour le compte du miry et quelle devra être transportée en entier à Césarée. —

50

شریفمله دیاربکر والیسنه و سائر اقتضا ایدنلره تنبیه و تاکید اولنمش ایر ده بعض ارباب طمع و احتکار حصود

ملردن مازویی قیصریه طرفنه نقل ایتمیوب ینه افرنج طائفه لرنه بیع و ازمیره نقل و مخالفت اوامره اجتسار ایتمکده

اولدقلری بو دفعه دخی قیصریه طرفندن با اعلام انها اولنوب بو خصوص عباد اللهک ایاق قابی تدارکی خصوصنده

ضرورتلرینه بادی اولدیغی ظاهر و رضای ملوکانه مه مغایر اولمق حسبیله بوندن صکره دخی فرنکستانه نقل

اولنمق اوزره ازمیر طرفنه کوندریلان مازو جانب میریچون ضبطا اولنجغی درج و بیان قلنه رق جمله سی

قیصریه جانبنه ارسال اولنمسی ضمننده دیاربکر والیسی مشار الیهه و سائر اقتضا ایدنلره دیکر امر شریفم اصدار

و تسیار قلنمش اولمغله سزکه ویوده و کمرکجی و سائر مومی الیهم سز سز دخی کیفیتی تجا و سائر لازم کلنلره

ferman adressé à Quiatib Zadé Hadji Mehemed, vaïvadé de Smyrne et un des Kapoudji Bachi de la Sublime Porte, à Ha Ahmed douanier des fruits frais de Smyrne au naïb et aux autres autorités de Smyrne.

La noix de Galle, qui provient de Diarbequir, et qui sert comme matière principale dans le tanage des cuirs ~~tanés~~ préparés à Césaré, aïant été taxée à 250. pi le quintal, et aïant été recherchée par les francs depuis quelques années: dans l'espoir de la revendre plus cher à Smyrne, on en avait peu à peu transporté la totalité dans cette ville, cet état de choses aïant rendu le cuir plus rare et plus cher à Césaré, sur les représentations qui nous avaient été adressées, nous avions envoyé au Gouverneur de Diarbequir et à qui de droit un ferman imp. portant défense de vendre aux francs un grain de noix de Galle provenant de Diarbequir

51

درگاه معلام قپوجی باشیلرندن ازمیر ویوده‌سی کاتب زاده الحاج محمد و ازمیر میوه ترکلمکجیسی احمد دام مجده همایه و ازمیر نائبنه و سائر ضابطان زید قدرهمه حکم

قیصریه‌ده دباغت و اعمال اولنان سختیانلر جزو اعظمنی اولوب دیاربکر ایالتنده حصوله گلان مازونلرک قنطاری

ایکیوز غروشه ایکی بر قاچ سنه‌دنبرو افرنج طایفه‌سی اعتبار ایلدکلرندن ازمیرده زیاده‌یه رایج اولور مأموله مبنی حصوله گلان

مازونلر جمله‌سی پیدرپی ازمیره نقل اولنه‌رق بو کیفیت قیصریه‌ده سختیانلرک قلتنه و بهاسنک ترقیسنه بادی

اولدیغی انها اولنمقدن ناشی ایالت دیاربکرده حصوله گلان مازونلر بر دانه‌سی افرنج طائفه‌سنه بیع و ازمیر طرفنه

نقل اولنمیوب جمله‌سی قیمت سایقه‌سی اوزره قیصریه جانبنه گوندرلمسی خصوصی بوندن اقدم صادر اولان امر

Demande du Rëis effendi au Bureau.

quels sont les tarifs des marchandises susdites et existe-t-il quel qu'écriture concernant la prohibition de la noix de Galle.

Rep. du Bureau.

Le nouveau tarif donné aux francais porte que il sera pris 4.50 as. de douane par quintal sur la noix de Galle, que les draps d'allemagne, nomé Pift et altoun Bachs. Les Draps de holande et de Leipsic connus sous le nom de couronne, les draps de mahoud et autre, à raison de 55 pic la Balle composée de deux pieces seront soumis à un droit de 1.350. et les draps fins de france à un droit de trois p. 0/0 suivant le prix courant.

اشیای مرقومه نك تعرفه‌لری نه مقداردر و مازوناك ممنوعیتنه دائر قید وارمیدر دیو

مازوناك بهر قنطارنده درتیوز اللی و نمچه‌لونك رفت والتوده باش و قلمناه و لیسقه قویدیلر و معهود و
چوقه‌نك ایکی کیسه بر پستو اللی بش ذراعنده بیله اوچیوز اللی آقچه و فرانچه محصولی چوقه‌نك اعلا سنده رایجی
اوزره یوزده اوچ رسم کمرك التمسی خصوصی فرانچه‌لویه اعطا اولنان تعرفهٔ جدیده ده مندرج در

louables que V.A. a manifestées, à son égard, ainsi qu'à l'égard des négociants et autres
français, conformt. à ce que demande la pénétration, l'intelligence, la bienveillance et
la douceur dont elle est douée; Comme vos vertus élevées qui ont été louées et publiées dans tout
l'univers et les qualités angéliques qui vous sont innées exigent que vous accordiez
de nouveau à l'égard des susdits, votre faveur distinguée et votre assistance généreuse en consi-
=dération de l'amitié et de la bonne harmonie existantes entre la S. P. et la cour de france;
c'est uniquemt. pr. vous le rappeller que la presente lettre d'amitié vous a été écrite
et envoyée à son arrivée. s'il plait à dieu très haut. V.D. espère que vous lui
accorderez quelque indigne qu'il en soit un regard de bienveillance dont il a besoin.

13

les faveurs élevées — Douceur

و استمالت مقتضاسی اوزره مرسوم چاکرپناهی و فرانچلو تجار و آدملریمزی حقلرنده ظهوره گلان مساعدات

et les actions louables.

بهیه و آثار جمیله‌لری داعی ثناور ایدن اولان افادات و تقریراتنده معلوم و اشکار اولمغین ایمدی دولت

علیه ابد قرار و سلطنت سنیه داغ الاستمرار ایله فرانچه دولتی بیننده پایدار اولان حب و موالات و صلح و

مصافاته نظراً نفس‌ الامرده طرف مستوجب الشرف دستورانه‌لرنده بر منوال محرر حقلرنده مساعده علیه و

مساعفه کریمانه‌لری بیدریغ و مبذول بیوریله انتشار پذیر اولان اوصاف معالی اتصاف عالمپسندلری

و مفطور اولدقلری خصایل ملکی الشمایل اصغانلری مقتضاسنجه ایرد غی مجرد اخطاری ابنا سیاقنده

قائم و فادائمه تزیید و املاء و مرفوع پیشگاه جلادت انتماری قلندی ان شا الله تعالی وسیله ساحه

فلکماحلری بیورلدقده محتاج اولدیغی پرتو انظار مروت آثارلری حق ناسمستحق ثناکارانه مژده و تسریع

و شایان بیورملری اقصای امال و منتهای غایت الامال داعیانه‌مدر افندم

Illustre, secourable, magnifique compatissant Seigneur et maître dont les pensées sont élevées et dont le caractère est généreux, Vezir d'un rang éminent: après avoir élevé vers le Palais de l'être Suprême mes vœux pr. que V.A. soit toujours l'ornemt. du siège de la gloire et du bonheur et l'embellissemt. du trône de la grandeur et de la magnificence, je vous expose amicalemt. ce qui suit. Le nommé Varr consul de france avec diplôme imp. ~~no~~ chargé d'examiner et de régler les affaires des batimts. marchands, des Capes. negocians et voyageurs françois qui vont et viennent à Candie située dans l'isle de Crète, siège de votre Gouvernemt., étant venu dernièremt. à la S. P. pr. terminer quelques affaires restées en arrières. et ~~devant~~ doit retourner auprès de vous après ~~avoir~~ rempli le but de son voïage. N. D. aïant appris par les rapports que le susdit lui a adressés les faveurs élevées et actions

59

دولتلو عنایتلو ایهتلو مرحمتلو سنی الهمم معالی شیم افندم سلطانم دستور جلیل الشان حضرتلری

soutien très puissant *assistance divine*

حماده مسندآرای دولت واقبال واریکه پیرای رفعت واجلال وقرین توفیقات جناب ذی الجلال

qui a pour obligation la prière *exposition* *élevé*

اولملری دعواتی مرفوع بارگاه رب المتعال قلندیغی سیاقنده تحریر ثنا فریضه صداقت اشتمالدیدرکه

سایه انداز عظمت واجلال وظل افکن ابهت واقبال اولدقلری جزیره کرید ده واقع قندیه اسکله سنه

امد شد ایدن فرانچه تجار سفاینی وقپودانلری وتجار وسیاحلرینک وقوع یافته اولان امور وخصوصلرینی

رؤیت وتنظیم ضمننده بابرات جلیل الشان فرانچه قونسلوسی اولان واس نام چاکرلری دوچار رهین عقده

تأخیر قلنمش بعض موادینی اتمام واکمال ایچون بو دفعه دربار شوکتقراره کلوب حل مواد وترویج مصالحیله

la ... vigilance *l'intelligence* *pénétration*

ینه اولجانبه عزیمت ایتمکله جناب دولتمآب جلال قتصابلرینه درکار اولان رشد وفطانت وخیرخواهی

rang que le drap fin de france et oubliant qu'ils ne doivent percevoir que 1350 as
de Douane ouvrent les balles les mesurent et demandent indroit sur chaque
pie le droit d'après le prix courant. Lors que V.E. Saura que ces actions
inconvenantes des Douaniers susdits sont contraires aux cap. imp. et au Tarif.
et qu'elles peuvent peu à peu interrompre et faire cesser le commerce des deux nations
et par conséquent nuir aux revenus de la douane. Le Chaff Ch.D. suivit V.D.
demande un firman imp. adressé à qui de droit p.r empêcher et reprimer les
prétentions injustes des douaniers susdits et p.r que par la suite les
négociants ne soient plus affligés de telles avanies.

55

صرف انظار ایله چوقه پستورینی آچوب آرشونلدقدنصکره چوقه‌نك بهر ذراعندن رایجی اوزره رسم طلب ایلدکلری
ایما اولنمغله امنای مومی الیهمانك بو کونه واقع اولان حرکات نابرجالری عهدنامهٔ همایونمك خلافی و دفتر مذکوره
بالوجوه منافی اولدیغندن ماعدا طرفین تجارینك دفعه دفعه تجارتنك انقطاع و فرانچلریله رسوماتك کرکسر و خلل
قطرقنی استجلاب ایدر بر حالت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده امنای مرقومونك خلاف شروط و مغایر تعرفه
واقع اولان ادعالری تجویز بیورلمیوب منع و دفعنی حاوی و فیمابعد تجار مرقومه بو مثللو تعدیات ایله رنجیده و رمیده
قلنمامه‌لرینی محتوی اقتضا ایدنلره خطاباً موکد المضمون بر قطعه فرمان جلیل الشانك اصداری مصلحتکذار مومی الیه داعیلری
استدعا و تقریر ایدر

De prendre 7 Pi. par quintal 7.-Pi. qui joints aux 4. Pi. perçues égalemt. par le Bach Reïs de la douane, font en tout 11. Pi. dans le cas où l'exportation de la noix de Galle serait défendue, la prohibition de cet art. devroit être consignée dans le tarif, V. D. a sçu que le Tarif ne contient rien de relatif à la prohibition de la noix de Galle et que c'est de leur propre mouvemt. que les douaniers l'ont mise au rang des marchandises prohibées.

draps Le tarif porte que il doit être perçu un droit de 1350. asp. de douane sur les 55. Pic. formant une bale de deux pièces des draps d'Allemagne només Rift et altoun Bach, sur les draps de holande et de Leipsik connus sous le nom de couroñe, sur les draps mahout et autre que les négocians francais font venir des païs francs, et qu'on doit prendre un droit de 3 p% suivant le prix courant sur les draps fins de france, neanmoins les douaniers mettant le drap inferieur qui vient de l'étranger sur le même

مازونك بهر قنطارندن درتيوز اللى آقچه رسم مكركه عدم قناعت برله فرنكستانه مازو كوندرملك ممنوعاتندندر ديرلر قنطار
باشنه يدى غروش ومكرك باش رئيسى دخى درت غروش كه جمعاً اون بر غروش رسم اخذ وتحصيل ايتمدكجه فرنكستانه
نقلنه رخصت ويرمدكلرى ومع هذا مازونك ديار آخره نقلى ممنوعاتدن اولديغى تقديرجه دفتر تعرفيه
ممنوعيتى درج اولنمش اولور ايدى دفتر مذكوره دهايسه مازونك ممنوعيتنه دائر اصلا بر حرف بولنميوب امناى
مكرك قول مجردلريله درجه محفوظه چيقارمش منجه لونك رفت والتوغ باش وقلملك وليسفه قودينلر وسائر ومعهود
چوقه نك ايكى كزى بر پستو اللى بشى ذراع چوقه دن بيك اوچيوز اللى آقچه رسم مكرك آلنمسى تعرفه ده مسطور وفرانچه
محصولى اولهرق چوقه نك اعلاسندن رايجى اوزره يوزده اوچ رسم النمق دخى مذكور اولديغندن بناً امناى مكرك
جلب اولنان ادنا چوقه يى فرانچه محصولى اعلا چوقه يه قياس ايدوب الذجق بيك اوچيوز اللى آقچه رسم مكركده

Les cop. imp. et le ferman qui a été adressé au Cadi et aux Douaniér de Smyrne lorsqu'on a réglé le Tarif porte que, lorsque les negociant francais auront paié conform.t au nouveau tarif les droits de douane nécessaires sur les marchandises achetées dans le états musulmans et exportées dans leur païs, ainsi que sur celles qu'ils importent de leur païs dans les états musulmans, on ne doit pas les molester en leur en demandant davantage, lorsque, les negocians francais, lorsque établis à Smyrne achetent de la noix de Galle p.r l'envoyer en païs franc, et que conform.t au nouveau Tarif ils paient 450 as p. de douane par quintal on ne doit pas les empêcher de l'envoyer dans leur païs, cependant les Douaniers de Smyrne, prétendant que l'exportation de la noix de Galle en païs franc est prohibée ne se contentent pas de 450 as p. de douane sur chaque quintal de noix de Galle envoyé par les dits négociants. et ne permettent pas l'exportation à moins

57

فرانچه پادشاهنك دربعلیه‌ده مقیم مصلحتكذاری ویقونت ده ویلا د اجیارینك تقریریدر ۲۳۶

فرانچه تجارینك ممالك محروسه‌دن آلوب ولایتلرینه كوتوردكلری و ولایتلرینك ممالك دولت علیه‌یه كتوردكلری امتعه و اشیانك
ایجاب ایدن رسم و رسوم كمركلری تعرفهٔ جدیده دفتری منطوقنجه ادا اولنوب زیاده مطالبه‌سیله تعدی و رنجیده اولنمامق
شروط عهدنامهٔ همایونده مندرج و دفتر تعرفه‌نك حین تنظیمنده ازمیر قاضیسنه و كمركجیسنه خطاباً شرفیافتهٔ صدور
اولان امر عالیده مندرج اولمقدن ناشی مدینهٔ ازمیرده اقامت اوزره اولان فرانچه تجاری فرنكستان جانبنه ارسال ایتمك
اوزره اشترا ایلدكلری معلوم المقدار مازونك بر موجب دفتر تعرفهٔ جدیده بهر قنطارینه درتیوز اللی آقچه رسم كمركنی
ادا ایدوب ولایتلری طرفنه ارساله ممانعت اولنمق اقتضا ایتمز ایكن ازمیر كمركی امناسی تجار مرقومونك ارسال ایتدكلری

et touchée de compassion pr son malheur, elle lui a fait accorder des sommes
connues par ses Sarrafs. mais comme il est evident que V.S. a un besoin -
pressant de sommes considerables pr contenter et faire taire quelques creanciers
qui ne cessent de le poursuivre, et qu'il ne peut trouver de secours et de
ressource que dans V.A. il espère de vos bontés et de votre générosité que
pr ne pas laisser flaitrir sa réputation, et diffamer son nom parmi les
négociants, vous lui ferez accorder de nouveaux par vos Sarrafs à titre de
secours les sommes nécessaires, au reste l'ordre appartient à V.A.

58

مرحمته صراف قوللرینه مبالغ معلومه عنایت و احسانلری اولوب انجق شو کونلرده دخی قوللرینی تضییق
ایتمکده اولان چند نفر دائنلریمی ارضا و اسکات ایچون مبالغ وافره یه اشد احتیاجله محتاج اولدیغم درکار و
و جناب دولتلو ابلرینه غیری مدد کارم و چاره سازم اولمدیغنی انکار اولنمغین مراحم علیه کرمکانه لرینه مرجو درکه
بین التجار اولان وضع شکست و ناموسم هتک اولنماق ایچون توجهله اوله بیلور ایسه امداد اولنه رق مبالغات
بنه صراف قوللرینه مرحمة احسانیله قوللرین تکدار چراغ بیورملری بابنده امر و فرمان و لطف و احسان دولتلو
عطوفتلو

Le Chargé d'affaires susdit. V.D. demande officiellem.t que vos soins élevés soient employés à ce que il soit déclaré dans une note officielle et au nom de la cour si l'on doit remedier ou non au malheur dans lequel sont tombés le susdit.

Illustre, chaste, secourable, compatissante bienfaitrice, que V. A. vive toujours dans la gloire et dans le bonheur. L'être Suprême dont l'existence est necessaire qui connoit les pensées et les secrets sait que V. S. un des negociant francais a été assidu à faire des voeux p.r votre bonheur et la durée de votre Sultanat. pendant que V. S. était occuppé de son comerce quelques évenem.ts arrivés par l'ordre de dieu, aïant arrêté et troublé ses affaires, il l'a fait connoître à V. A.

blessures tompiers

مبتلا اولدقلری مقروحه‌لرینه چاره اوله‌جغی واولمیه‌جغی خصوصلری دولتیه رسمی تقریر ایله بیان بیورلمشه

هم والالری مبذول و بیدریغ بیورلمسین مصلحتدار موهی الیه داعیلری رسماً افاده و تقریر ایدر

دولتلو عصمتلو عنایتلو مرحمتلو ولی نعمتم افندم حضرتلری دولت و اقبالیله صاغ اولسون

بو قوللری فرانز تجارنده و جناب دولتمایلر زمره بندکاننده معدود اولدیغمه بناءً لیل ونهار دوام عمر و دولت

وقیام سلطنت سنیه‌لری دعواتنه مداوم و مواظب ایدوکم عالم الضمایر والخفایا اولان واجب الوجود حضرتلرینه

ظاهر و عیان اولمغله بو بنده کرمدیده‌لری تجارتمله مشغول ایکن بتقدیر الله تعالی بعض عوارض کونیه ظهوریله

تجارتمه سکته وخلل ایراثی مقدمجه خاکپای مرامبخشای بنده نوازیلرینه افاده اولندقده حالیه پرسانیتمه

[illegible]

[illegible]

60

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

et come il est evident qu'on a Demandé dans plusieurs notes presentées à V. E. que les Deux français susdits fussent remboursés come fesant partie des créanciers; Vû l'equité innée à la S. S. et dans l'espoir qu'on ne ~~laisseroit~~ laisseroit pas les Deux français susdits exposés à une aussi grande perte, mais qu'on trouverait necessairement quelques moyens d'y remedier, on avoit renoncé aux representations et aux importunités. Lors que V. E. scaura que chacun des créanciers aité rassasiè et contenté par les Graces infinies de S. S. et que les Deux français ci dessus només sont encore privés de ses bienfaits nombreux:

61

كسانى حمايت وخزينه ضربخانه‌ء عامره‌يى وقايت ايچون اولمش اولديغى باهر ودفانچلوى مرسومان دخى

اصحاب مطلوباتندن عد اولندوق اسكاتلرى مقدم و موخر فرنكى و تركى العباده تقديم حضور عاليلرى

قلنان چند قطعه تقارير ايله استدعا اولنديغى ظاهر اولوب انچون دولت عليه ابد قيامك مجبول

اولديغى عدالت كامله سنه نظراً مسفوراتك ضررلرى تجويز بيورلمز بهر حال برچاره‌سى كوريلور كمايله

افادات و تصديعاتنده صرف انظار اولنمشيدى الحالة هذه اصحاب مطلوباتك هربرى خوان

وسيع النوال پادشاهيده سير و متنعم قلندقلرى و دفانچلوى مرسوبان اير بونعم ...و انلره هنوز

كرسنه و مرتدع تماله قلرى و ارسنه‌ء قيه بيان ايدوكى معلوم عاليلرى بيورلدقده بونلرله

Vû le Deficit occasionné dans le trésor imp. les biens et effets de quelques Raïas aïant été confisqués et vendus S.A. ~~aïant~~ exigé que les créanciers fussent contentés.

Les magasins des deux ~~fr~~ançais Charts robol et Barrouois ~~aiant été fermé~~ situés sous les maisons des deux Raïas Arnaour et Atanaïs, aïant été fermés pendant plus de trois mois –

Les expers ont déclaré que l'humidité des murs avait gâté dans le magazin de Robol pr. 4,692. pi. de marchandises et dans celui de Barrois pr 2,126 pi ce qui fait en tout 6,818. pi. come il en defaut que c'en pr protéger les créanciers des deux Raïas susdit et pr mettre à couvert le trésor imp que les deux français ci dessus només ont éprouvé cette perte.

62

ضربخانهٔ عامره خزینه‌سنده ظهور ایدن نقصانیته مبنی با اراده سنیه چند نفر ذمیلرڭ اموال واشیالری

confisquer

مصادره وفروخت اولنوب اصحاب مطلوبات ارضا واسکات اولنمق مقتضای اراده حضرت جهاندارییه

اولمقده‌نناشی بابڭ اوغلنده کائن اطناش وازناوور ذمیلرڭ خانه‌لری تحتنده قرانجلودن شارل ربول وباروی‌نام

ایکی نفر فرانجلونڭ مخزنلری دخی اوچ ماهده متجاوز سد وبند اولنوب اطراف دیوارلڭ رطوبتنده ناشی اهل

وقوفڭ اخبارلری اوزره شارل ربولڭ مخزنده موجود امتعه‌دن درتبیڭ التیوز طقسانڭ ایکی وباروی نام دیگر

فرانجلونڭ مخزنده موجود اشیادن ایکی بیڭ یوز یکرمی التی غروشده جمعاً التی بیڭ سکز یوز اوڭ سکز غروشلق

متاعلری چوریوب بلا بوگونه زیان وخساره دوچار اولملری ذمیان مذکورانڭ الاجق ادعا ایدن

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 69

[illegible]

[illegible]

Des billets de baraiz, et sous d'autres titres, leur soit restitués et que dans la suite ils cessent de molester les Religieux francs par des demandes semblables ou autres. ./.

64

شام والیسی وزیر مکرّم دولتلو پاشا حضرتلرینه وقدس شریف قاضیسیله متسلّمنه خطاباً مؤکد و مشدد بر قطعه
زمان عالیشانك اصدارینی مصلحتکذار موی الیه داعیلری استدعا ایدر

دولتلو عنایتلو مروتلو رأفتلو ولی النعم افندم سلطانم حضرتلرینك خاکپای دولت اکسیر دخلرینه
کمال تعظیم و تبجیل و مدید توقیر و احترام ایله روی عبودیت مالیده وجبین رقیت فرسوده
قلنمه لازمه"

et come il est de toute évidence, que les cap.s imp.s défendent de rien demander aux religieux français, à titre de bajs. et de Kharadj et sous tout autre prétexte: Lorsque N. E. Sauva. qu'il est préjudiciable aux religieux français que les percepteurs susdits contrairemt. à la Loi, et aux traités jettent et versent sur le monastère franc de Jérusalem les billets qui n'ont pas été distribués, en prétendant que c'en la portion qui leur revient, et qu'ils en recueillent entièremt. le montant;

Le Chargé d'affaires susdit N. D. demande un ferman imp. avec des instructions sévères adressées au Pâcha de Damas, ainsi qu'au Cadi et au Mutesellim de Jérusalem, afin que ladite some de 9,032 Pi. 12 Pa. prise aux Religieux français par les percepteurs susdits, contrairemt. aux traités, come montant

65

جزیه و خراج آقچه‌سی و بهانه سایره ایله خسنه مطالبه اولنمامق عهدنامه همایون شرایطنده مندرج ایدوکی

بادهم و احیانه اولمغله جزیه دار مذکورلر خلاف شرع شریف مغایر شروط عهدنامه همایون ناتوزیع قلان

جزیه اوراقنده قدس شریفده اولان افرنج مناستیرنه شو قدر اوراق حصه کرده اصابت اتدی دیه بر ده

جزیه اوراقی طرح و تحمیل و آقچه‌سنی بالتمام تحصیل ایتمری فرانج راهبلرینه ظلم و تعدی موجب بر کیفیت

ایدوکی معلوم عالیلری بیورلدقده جزیه دار مرقوملره مغایر شروط جزیه اوراقی آقچه‌سی و نام آخر ایله فرانجه

راهبلرندن تحصیل ایتدکاری ما الذکر طقوز بیک اوتوز ایکی غروش اون ایکی پاره نک کیرو یه رد ایتدرلمسنی

حاوی و فیما بعد بو مثللو و آخر کونه مطالباتله آفرنج رهبان طایفه‌سنک رنجیده و رمیده اولنمامسنی محتوی

et postérieurem.t, en jettant et versant en masse sur les monastères de Jérusalem, les billets de cap~~s~~ions qui n'avaient point été distribués, et en recueillant des religieux le montant de ces billets. Les Lettres que nous avons reçu, nous aïant appris que les percepteurs susdits ont causé un tort considérable aux religieux en ~~percevant~~ distribuant où ils ont voulu 1,200 billets de capitation, en jettant et versant le reste sur les monastères franc ~~franc~~, grec et arménien, et en prenant de force ~~aux~~ chefs des dits Monastères, pour le monastère franc. 8.913. pi. 28. pa. et à titre de mauvaises monnaies. 118. pi et 24 pa. en tout. 9,032. pi. 12 pa. — pr. le Monastère Grec. 27.048. pi. 13 pa. — pr. le monastère arménien. 16.203. pi. et 18. pa., sous le nom prix des billets, droit de cautionnem.t, — de mubachirié, — de Bogteba, — de tchoba — d'addition de billet ~~de~~ de prix courant de Constple. — de revenu — et sous d'autres prétextes —:

66

قوللرندن تحصیل ایتملرینه مقدم و موخر شرفرینه صدور اولان اوامر جلیله نك خلافی حرکته مبادرتله بیلك ایکیوز مقداری

اوراق جزیه‌یی استدکلری یره توزیع ایدوب قصور اوراق افرنج و روم و ارمنی مناسترلرینه طرح و تحمیل و مناستر

مذکورده وکلاسندن اوراق بهاسی و کفیلمه و مباشریه و بنجه خدمتی و چوقه بهاسی وضع اوراق و رایج استانبول

و عوائد و بهانهٔ سائره ایرادیله افرنج مناسترندن سکز بیك طقوز یوز اون اوچ غروش یکرمی سکز پاره و اقچه اکسری

تامیله یوز اون سکز غروش یکرمی درت پاره که جمعاً طقوز بیك اوتوز ایکی غروش اون ایکی پاره و روم مناسترندن

یکرمی یدی بیك قرق سکز غروش اون اوچ پاره و ارمنی مناسترندن اون التی بیك ایکیوز اوچ غروش اون سکز پاره

جبراً و قهراً تحصیل برله رهبان فقرالرینه غدر کلی ایلدکلری وارد اولان تحریرات مالندن مستبان و فوایج رهبانلرندن

il en espère de sa compassion élevée, qu'elle donnera des ordres p.r que
l'indemnité susdite me soit accordée, par pitié p.r mon état malheureux;

---

tandis qu'il est nécessaire que les percepteurs d'impôts de Jérusalem conformt.
au diplôme imp. qu'ils ont en main distribuent aux Raïas les billets de capitation,
suivant leurs moyens, et qu'ils en recueillent le montant; cette année les percepteurs
susdits ont commis une action contraire aux firmans imp. émanés antérieurement.

ont [illegible] فی une foule

جهانداریلری اوزره ذمیان مسفورانک برالای الاجق ادعا ایدن کسانی ارضا و حمایت و خزینهٔ جزیهٔ

عامرهیی تعنت و قایت ایچون تحرزه مزکور سد و بند اولنمش اولدیغی معلوم پادشاهی و مجزوم صف کیتی ستانیلری

بیورلدقده مراحم علیهٔ ملوکانهلرینک مرجوده کرحال عاجزانهمه مرحمة دوچار اولدیغی زیانمانده اعطا و احسانی.

protegés

ایله برات بیورلمق بابنده امر و فرمان .

قدس شریف جزیه دارلری بدلرینه ویریلان برات عالیشانده شرایطی موجبنجه جزیه اوراقنی اهل ذمت رعایایه استحقاق

و تحمللرینه کوره توزیع و اقچهسنی جبایت و تحصیل ایتمک لازمهدن ایکن جزیهدار مرقوم مولد بو سنهٔ مبارکده

تا توزیع قلندن اوراق جزیهیی قدس شریفده واقع مناستره طوپیدن طرح و تحمیل و اقچهسنی دهبانه فقراسی

d'Atanas et d'Aznavour furent fermées, le magasin de V. S. Mercier français à
Péra resta égalemt. scellé pendant plus de trois mois. Lors qu'on l'ouvrit
des experts firent savoir à l'Ambr. de France que l'humidité des murs ayant gâté
la plus grande partie des marchandises contenues dans le magasin, j'avois éprouvé
un dommage de plus de 12000. pi. L'Ambr. dans plusieurs notes présentées à la S. P. demanda
l'indemnité ci-dessus, mais le motif qu'il alléguoit n'étant pas légal, et mes pertes
étant aussi considérables, j'osai importuner S. H. pr. implorer sa compassion.
La S. P. me répondit que l'affaire avoit été décidée par l'entremise d'un drogman;
Lorsque S. H. saura que le magasin susdit n'a été fermé que d'après ses ordres pr. contenter
et protéger une foule de personnes qui prétendaient avoir à recevoir des
d[illegible] susmentionné, et pr. préserver le trésor imp. de tout dommage

68

تخفیجی اولوب اصلتاش وارناوود ذمیلرك حائزی سد وبند اولنديغی هنكامده قوللرينك مخزنی دخی اوج

d'ordre qu'on ouvrit

ماهدن متجاوز مهجور قالوب حین كشادنده اطراف دیوارلك رطوبتندن ناشی درون مخزنده موجود اشیالرك

اكثری چوریوب تلف اولديغندن اون ايكيبك غروشدن متجاوز زیان وخسارم ایدیکی اهلی وقوف طرفندن

فرانجه ایلچیسی سابق طرفندن افاده اولنمقله مبلغ مزبورك لطفاً وعنايتاً احسان بيورلمسی طرفندن باب عدالت

pression du motif

مآب تقادیر تقدیمیله افاده اولنمش ایرده سبب دعواسی مشروع اولمديغندن و او لمقدار زیانه كرفتار اولمش

importune — implorer et supplier

ایدولمدیكن تضرع واسترحام ضمننده ركاب قمر تاب ملوكانه رینی تصديعه متجاسر اولديغنه خصوص مزبور

coupé suivant le fil de la prétention

ترجمان وساطتیله قطع رشتهٔ مدعا اولنمشدر جلوانی باب اصفندن ویرلدیكی و مقتضای اراده سنیه

come il a été dit ci dessus, et qu'il ne soit rien demandé à l'acheteur, le présent firman est émané p.r que vous ne permettiez point au percepteur d'exaur- des avanies en demandant des droits sur le vin et l'eau de vie qui servent à l'usage des consuls, drogmans, négociants et autres français, p.r que vous empêchiez toute action contraire aux traités et que vous vous attachiez toujours à observer les Cap.s imp.s susmentionnées. /

69

que Dieu très haut préserve de tout malheur, et de tout danger la personne auguste et compatissante de S. H. le très magnifique très formidable, très puissant, très grand, très équitable Empereur refuge du monde, lorsque les maisons

حق سبحانه و تعالی حضرتلری شوکتلو مهابتلو قدرتلو عظمتلو عدالتلو پادشاهِ عالمپناه افندمز حضرتلرینک

danger malheur

وجودِ مرام آلود ملوکانه‌لرین خطا و خطرلردن مصون و محفوظ ایلیه امین جو قوللری فرانچه طایفسنک بلک اغلوده

des Bateaux chargés sans tezkiré, les droits nécessaires sont perçus du vendeur, après vérification faite, conformément aux Lois: qu'enfin ~~mot~~ la perception des droits susdits aïant été combinée avec les cap.s et les Lois du Zedjrié, en faveur des pauvres, personne n'a été molesté par une action contraire. Le dit receveur général a, en même tems, demandé un ferman imp.; avec des instructions sévères p.r que désormais les Lois soient observées, et qu'on se conforme au Réglemt. ~~susm~~ susmentionné. Mon grand trésorier actuel, el hadji Ibrahim, m'ayant adressé un ilam afin d'obtenir un ferman imp., conformt. à l'ilam du receveur Général mon ordre est que il soit agi conformt. à cet ilam. Lors que vous saurez que je désire qu'il soit agi conformt. aux cap.s et que les droits de Zedjrié soient perçus du vendeur,

30

aiant coutume de vendre des Boissons énivrantes pr. en faire le commerce, et chacun d'eux étant habitués à fabriquer, à vendre et a expédier au dehors une quantité considérable de vin et, d'eau de vie provenant des raisins cueillis dans les vignes des Raïas, il en de toute nécessité de prendre, conformemt. aux ~~trait~~ Lois, les droits de Zeujiies sur les boisons énivrantes de cette espèce qu'ils ont entre les mains pr. vendre, lors que ils les pressurent les distilent: pr. ne pas nous accuser d'agir contrairemt. aux cap. imp. La quantité de vin amassée depuis l'innovation du droit de Bédaat jusqu'à présent n'aiant pas encore été pesé et enregistré, les droits de Zejiü ~~ou~~ nécessaires ont coutume d'être recueillis conformt. aux Lois, sur les boisons énivrantes chargées sur des batimts. lors qu'elles sont vendues, et s'il arrive de dehors

71

droit, ni donative, et à ce sujet on devra se conformer aux ordres donés par les Sultans précédents, et jusqu'aujourd'hui, on a conservé dans le divan, le firman imp. portant que les traités conclus précédemt. entre la S. P. et le Roi de france, seront également observés dans la suite, en faveur de la république française. des informations ayant été prises du receveur général du Gedjrié, relativement à cette affaire, il a répondu que, il n'est pas ~~permis de~~ probable qu'on ait molesté le consul de france résidant aux Dardanelles, et les autres français, comme il a été dit plus haut, en leur demandant les droits des Gedjriéh sur le vin et l'eaudevie destinés pr. leurs provisions mais qu'il est certain que ~~le~~ rapport qu'ils ont fait, concerne une contestation relative à d'autres revenus; que les consuls et les drogmans de france, et des autres puissances résidents aux dardanelles

72

les boisons enivrentes procurées et distilées dans les maisons des personnes attachées
au Consul et au Drogman de france residants aux dardanelles. L'amb.r susdit aiant
demandé un ferman imp., afinque l'on empêche désormais les percepteurs susdits
de demander les droits susmentionés, et que l'on n'exige plus ces mêmes droits contrairem.t
aux cap.s, sur les boisons enivrentes distilées dans les maisons, ou apportées de déhors
come devant servir de provisions: on a eu recours aux cap.s imp. conservées dans
le divan. ces cap.s portent que, Lorsque les Consuls les drogmans et autres persones
dependentes des françois feront venir du raisin dans les maisons qu'ils habitent
p.r leur propre usage et qu'ils en exprimeront le jus, et qu'ils feront transporter
chez eux du vin arrivant de déhors p.r leurs provisions, le Janissaire agha, le Bostandji-
Bachi, le Topdji Bachi, les vaivods, et autres autorités ne demanderont aucun

places de la S. P., au reste l'ordre et la volonté appartient à mon illustre, secourable compatissant, Généreux Seigneur, ~~et~~ maître, bienfaiteur de l'univers. /.

---

aux Naibs des Dardanelles. à l'arrivée du Misse imp. vous saurez ce qui suit:
L'ambassadeur de la Rép. de france résidant ~~auprès~~ près de la S. P., dans une requête scellée qu'il a dernièrement présentée, a fait savoir que, tandis que d'après les Cap. imp. on ne doit pas demander les droits de Zehrié sur le vin, l'eau de vie et autres liqueurs enivrantes, que les consuls, drogmans et autres personnes dépendantes des français pressureront et distilleront dans leur maison pr. leur propre usage, les percepteurs, nommés par le receveur général du Zehrié, n'ont pas cessé d'exercer des avanies en demandant des droits sur

protegé
prendre quelqu'un pour client

بیوریلدرق خدمات سلطنت علیهٔ خاقانیه دن برنده استخدام ایله تکرار چراغ بیوریلدی بابنده امر و

اراده دولتلو عنایتلو رأفتلو مرحمتلو ولی النعم خیرخواه عالم افندم سلطانم حضرتلرینکدر

illustre secourable compatissant Généreux Seigneur et maître, bienfaiteur du monde
Puisse V. A. vivre toujours dans la gloire et le bonheur, l'humble requête
de V. S. contient ce qui suit : Il est inutile de vous déclarer qu'il est connu
à l'être Suprême, dont l'existence est nécessaire, qui connoît les pensées et les
secrets, que jour et nuit j'ai été occupé à faire des vœux pr. la durée
de la vie et du bonheur de S. Hautesse, le très magnifique, et très puissant,
très formidable, très équitable Empereur, la Gloire du monde, ainsi que pr. la durée
de son empire auguste, et qui s'étend sur toute la terre ; en même tems que
je faisais des vœux pr. mon bienfaiteur. Mon bienfaiteur m'ayant accordé jusqu'à
présent, tout indigne que j'en suis, des faveurs et des grâces infinies, je lui demande
de me donner une nouvelle preuve de protection en m'employant dans mes des

Genereux compatissant – secourables

دولتلو عنایتلو رأفتلو مرحمتلو ولی النعم خیرخواه عالم افندم سلطانم حضرتلری دولت واقبال ایله صاغ و وار

equitable — source des uns. aux — comble de magnificence — humble — pleine d'humilité

اولسون عرضحال ضراعتمال قوللری بودر که بو بنده کمترلری شوکتپناه قدرتدستکاه مهابتلو عدالتلو پادشاه

qui l'emp. are d'univers

عالم آرا افندمز حضرتلرینک دوام عمر و دولت پادشاهانه لری وقیام سلطنت سنیه لری کیجه

celui connoit les pensées — vœux

ستایشلری وجناب دولتمآب ولی النعمانه لری دعواتنه روز و شبان مداوم و مواظب ایدوکم عالم الضمایر

entiéremt exemption — delivre — secret

و الخفایا اولان واجب الوجود حضرتلرینه معلوم اولدیغی وارسته قید بیان اولمغله افندملک

infini

بو بنده احقرلری حقنده اظهار بیوریلان عنایات علیه و الطاف مالانهایه و حمایت وصحابت

digne un serviteur humble — genereux

دوفانه لری درکار ایرده بعد ازین دخی حق نامستحق عبیدانه مده کماینبغی بیدریغ و شایان

tres indigne — après celui

Lui disant le drogman de l'amirauté en mon soutient j'e vous ferai mettre au Bagne à l'arsenal par son entremise. peu de jour après ce jeune home en mort à la suite de ses blessures, cette nouvelle nous a été apportée par les lettres nouvellement reçue. Le C. D'A. susdit vot V. D. demande un Buyurultu de S.A. le Cap. P. adressé à qui de droit p.r que le Raia susdit soit cité devant le Cadi du lieu d'où dépend l'isle susdite et qu'après qu'il aura été jugé justice soit rendue et que si par la suite quelqu'un ose commettre quelqu'autre action, il soit puni autrement.

76

ماعدا کلمات نادوا تفوهه ابتدار و دریا ترجمانی بنم معیتمدر اناك معرفتیله سنی ترسانه ده وضع کوردك ایتدودیرم

دیرك اضافه وانذار ایلدیکی و مجروح اولان اوغلی چند روزصکره متأثراً هالك اولمش اولدیغی وارد اولان

Depunt nemayan

تحریرات مالنده ~~تماماً~~ عیان اولمغله دنی مسفور جزیرهٔ مرقومه ده تابع اولدیغی محلك قاضیسی حضورینه

احضار و لدی التدقیق اجرای شرع شریف و احقاق حق اولنوب فیما بعد بو مثللو واقع اولونه وضع و حالات

وقوعه متجاسر اولان اولورایسه وجه احسنله تأدیبات لایقه اجرا قلنه جغی تنبیه و تأکیدینی حاوی اقتضا ایدنلره

خطاباً طرف وزیرانه لرندن بر قطعه بیورلدی سامی اصدارینی مصلحتگذار داعیلری استدعا ایدر

Du Drogman susdit soit puni et corrigé pour avoir osé commettre une action contraire aux traités.

Le Raïa nomé Petro Londji neveu du papas Œconomo Verdji qui s'est trouvé dans l'affaire de la Statue un des habitans de l'isle de Siphante, aïant précipité du haut d'un Rocher élevé de cette isle le nomé Antoine Bertran fils du négociant français Bertran établi dans la dite isle, avec intention de le tuer et le négociant susdit aïant annoncé cet évenemt au papas oncle de ce Raïa afin de recevoir de lui le salaire du chirurgien, celui-ci a refusé de payer, de plus il a osé proferer des paroles inconvenantes, et l'a menacé en lui

77

دکرمنلر و فرانچه لو اقامت ایدن سایر جزایر قوجه باشیلرینه خطاباً موکد و مشدد بر قطع بیورلدی سامیلرینه

اصدارینی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

سفنوس جزیره سنده لاجل التجاره اقامت اوزره اولان برطان نام تجرده اوغلی انطوان برطان نام فرانچه لوی

جت ماده سنده بولنان

جزیره مزبورده اهالیسندن یتقوفومو ورجی نام پاپاسک یکنی پترو لونجی نام ذمی قصد هلاک ایله جزیره مذکوره‌ده

یوکسکده بر قیاقیه سنده بر تقریب ایله اشاغی یه اسقاط ایدوب تاجر مرقوم اقتضا ایدن جراح اقچه سنی ذمی

مسفوره عمیسی مرسوم پاپاسه آلمق مرادیله حال کیفیتی افاده ایتمش ایسه ده ویرمکدن امتناع ایلدیکنه

Lors que V.E. saura que ~~cet état de chose~~ les actions inconvenantes comises dernierement par le Drogman et son lieutenant sont contraires aux traités — conclus entre les deux cours et ~~mis~~ observés chaque jour. et au Buyuruldy emané precedement. Le Ch. d'affaires. susdit V.D. demande un Buyuruldy de son altesse le Cap. Pa. contenant des instructions sévères adressés aux Primats de Milot et des autres isles où il se trouve des français pr. que la some ci dessus de mille piastres prise contre toute justice soit reclamée le plutôt possible de qui de droit que les negocians et voyageurs français qui vont et viennent dans les isles de l'Archipelle soient respectés et traités amicalement par les primats et autres autorités des isles et que les traités qui sont mis a execution chaque jour y soient observés comme il faut. et que le lieutenant

وارد اولان تحریرات مالندن مستبان اولمغله ترجمان موی الیه و وکیلنك وقوع كلان اشبو حركات ناهنجاری

بین الدولتین منعقد اولوب یوماً فیوماً اجرا اولنمقده اولان عهود و شروطك خلافی و مقدمجه اصدار بیوریلان

بیورلدی عالیلك مغایری بر كیفیت ایدوكی معلوم عالیاری بیورلدقده شو بغیر حق اخذ ایتدیریلان بیلاه قوشلق

اول باول لازم كلنلردن استردادی ایله جزایر بحر سفیده امد شد ایدن تجار و ادملریمزه قوجه باشیلر و

سائر ضابطان جزایر طرفلرندن دوستلغه لایق معامله بالمجامله اظهاریله حرمت و الیوم اجرا اولنمقده اولان عهود

و شروطه كما ینبغی رعایت اولنمق تنبیهاتنی حاوی و ترجمان موی الیهك وكیلی بندلرینك مغایر شروط و عهود

injonctions قویچی frotter les oreilles

حالت ایقاعه جسارت ایتمش اولدیغندن تادیب و كوشمال قلنمق تعبیحتی محتوی جانب دستورانه لرندن

Le nomé Brest vice consul de france dans l'isle susdite, s'étant rendu à Smyrne pour se plaindre au consul Général relativem.t à la Statue susdite. Le Drogman susmentioné profitant de l'occasion a fait prendre contre toute justice par son lieutenant à milot la somme de mille piastres à la femme du vice consul sous le nom d'amende après toutes sortes de menaces, et lui même a fait de vives injonctions à tous les primats et habitans des isles en disant tous les français qui se trouvent dans les isles de l'archipelle ont desormais perdu leur consideration, n'ayez plus aucun égard p.r eux, n'observer plus en vers eux les devoirs de l'amitié chassez de vos isles en les lapidant. Cette nouvelle nous a été apportée par les lettres dernierem.t reçues du consul de Smyrne.

79

proferer — insulter — vexer

قارشدیروب بو وسیله ایله قوجه باشیلری و اهالی جزیره یی تکدیر و تجریح و نابرجا کلمات قصدی ایدرك

ترجیح ایلدیکندن ماعدا جزیرهٔ مرقومه ده مقیم فرانچه قونسلوسی وکیلی اولان برست نام چاقرلری ذکر اولنان ینه

ماده سنده ازمیرده اقامت اوزره اولان باش قونسلوس شکایت ضمننده ازمیره عازم اولدقده ترجمان موی الیه

outre — pour bon-fortune — l'occasion

فرصتی غنیمت اتخاذیله دکرمنلکده اقامت ایدن وکیلنه مرقوم قونسلوسك وکیللکنه زوجه سنده اضافه و انداز ایله

بغیر حق بیك غروش جریمه نامیله اخذ ایتدرمش اولدیغی و کندوسنی جزایر بحر سفیدده بولنان بالجمله فرانچه لولر

بوندن بویله اعتباردن ساقط اولمشلردر حقلرنده اصلا رعایت و اجرای دوستلق ایتمك جزیره لریکزدن ترجیماً

طرد و ابعاد ایدك دیه رك جمله قوجه باشیلره و اهالی جزایره تنبیه اکید ایلدیکی بو دفعه ازمیر قونسلوسی طرفدن

procès excédant 4,000. aspres devra être examiné à Constple dans l'arz-odassi et nulle part ailleurs.

---

tandis qu'il convient d'observer come il faut les art.s concernant les affaires maritimes qui sont réglées par les traités durables conclus entre la S. P. et la cour de france et qu'il est nécessaire que les négocians et voyageurs de la susdite cour qui vont et vienent dans les isles et sur les côtes de l'archipelle, ainsi que les consuls et vice-consuls qui y font leur résidence soient respectés et traités amicalement par les primats. Le prime drogman de l'amirauté, qui se trouve dans l'archipelle avec ordre de recueillir les revenus du miry, à son arrivée à l'isle de milo, s'étant immissé dans la vente d'une statue, a vexé et ~~rançonné~~ tancorné pour ce motif les primats et habitans de l'isle, et les a lapidés en proferant contre eux des paroles inconvenantes.

86

سسلام ضابطی طرفندن مباشره ترفیقاً (accompagné) درعلیه یه ارسال واحضار قلنمق بابنده جزیره مرقوم نائبی افندی یه

وضابطنه خطاباً بر قطعه فرمان عالیشانك اصدارینی مصلحتگذار موسیو داجیلدی استدعا ایدر

دولت علیه: ابدی الدوام ایله فرانچه دولتی بیننده منعقد (réglé) اولان مصالحه قویه شرایطنده معتنا بهاسنده اولان امور

بحریه یه دائر ومتعلق شروط مرغوبه (agréé) بر کماینبغی رعایت ودولت مشار الیهانك جزایر بحر سفید وسواحلنه

امدشد ایدن تجار وادملرینه وجزایر وسواحلده اقامت اوزره اولان قونسلوس و قونسلوس وکیللرینه قوجه

باشیلر طرفلرندن دوستلغه لایق معامله بالمجامله ایله حرمت (respecter) ومراعات اولنمق اقتضا ایدر ایکن اموال

میریه تحصیلنه مأموراً اقدکرده اولان دریا ترجمانی بکزاده دکرمنلك جزیره سنه ورودنده طاش بت ماده سنی

Le négociant français nommé Spiridion Saratha aiant a recevoir par billet
la somme 2,360 P. du Raia Samioti fils de Georges Samiot, un des habitans
de l'isle de Samos, et aiant demandé ladite some à l'échéance du terme il
nous a été annoncé que le Raïa avait refusé de paier sa dette et avait
voulu causer du tort à son créancier. Le chargé d'affaire susdit A.D.
Demande un ferman imp. adressé au Naïb et aux autorités de l'isle susdite
p. que dans le cas où l'affaire serait examinée par la justice si le Raïa
susdit avoue et reconnoit sa dette, elle soit acquittée entièrement d'après les
lois du païs et p. que si le debiteur nie sa dette il soit envoyé à Constple
accompagné d'un mubachir par les autorités de Samos p. y être jugé
d'après le 41.me art. des cap: imp. donnés aux françois. portant que tout

81

فرانچه طایفه‌سندن اسپیر یدیوده سارافه نام تاجره سیمسام جزیره‌سی اهالیسندن جورجی سامیوط اوغلی سامیوطی‌نک ذمی

ذمتنده با تمسک ایکیک اوچیوز التمش غروش الاجقی اولوب مبلغ مزبور وعده‌سی حلولنده طلب اولنمش ایسه‌ده

ذمی مسفور اداء دیندن امتناع ایدوب عذر داعیسنده اولدیغی انها اولنمغله خصوص مزبور معرفت شرعله دونت

s'attacher

اولنه‌رق مسفور دینی اقرار واعتراف ایدر ایسه قاعده مملکت اوزره تماماً تحصیل واکر دامن انکاره تشبث

ایلدیکی حالده درت بیک اقچه‌دن زیاده اولان دعوا اخر یرده استماع اولنیوب درعلیه‌ده عرض اوطه‌سنده

رؤیت اولنمق دیو فرانچه لویه اعطا بیورلان عهدنامه همایونده فوق برنجی ماده‌سی مقتضاسی اوزره الاجل الترافع

Les plaintes relatives à ces derniers évenements sont jointes aux plaintes contenues dans la note de l'ambassadeur susdit, quelque soit les moiens à prendre pour punir come il faut le beïzadè susdit et les autres coupables et p.r empêcher l'effet des menaces qu'il a semées dans l'archipelle. —
Le chargé d'affaires de france V.D. vous adresse officiellem.t la présente note, en s'en rapportant à la volonté de la S. P.

72

دیرلر یاننده طرد و ابعاد و شتوم غلیظه ایله شتم ایلدیکی ازمیرده مقیم فرانچه قونسلوسی طرفندن بو دفعه

avoye

داعیلرینه وارد اولان تحریراتده مستبان اولمغله اشبو واقع اولان شکایتلر سفیر موسی الیهدن تقریر ایله اولان

علاوه joint

شکایاته ضم و علاوه بیورلدرق بکزاده موسی الیهدن و سایر اقتضا ایدنلره اقتضا ایدن تادیبات لایقه‌لری

Afatin — meme — tenu

اجراسی و جزایر بحر سفیدده ذرع ایتدیکی اشبو فسادات حصولی طرفندن مقدم قطع و ازاله‌سی توجیهنه

s'en rapporte

اوله بیلور ایسه دولت علیه ایله قرارله رای و اراده سفیرلرینه تفویض اولنور دیو واقع مصلحتکذاری

تقریری رسما افاده و تقدیم ایدر

Cette réponse inconvenante a réellemt fait impression sur tous, tellemt que
Le Raïa nomé Petrolongui, un des habitants de l'isle de Siphante et neveu de
papas nomé Icomovergui qui a été le motif et le mediateur des avanies exercées
contre les français à Milot a précipité du haut d'un Rocher elevé situé dans
l'isle le fils du français nomé Bertrant établi dans ladite isle dans
l'intention de le tuer. ce jeune-home étant mort quelques jours après, son père
aïant añoncé ~~cette~~ cet evenement au Papas susdit oncle du meurtrier celui-
ci l'a chassé d'auprès de lui et l'a accablé d'injures grossières en lui disant
le drogman de l'amirauté est mon soutient je vous ferai mettre au bagne
par son entremise. Cette nouvelle a été apportée à V. D. par les lettres
~~nouvellemt~~ dernierement reçues du Consul de france à Smyrne.

83

impulsion
menssir

جمله قوجه باشیلر و اهلی جزایره تنبیه ایله اکید ایلدیکی اجلدن فی الحقیقه بو جواب ناصواب جمله یه موثر

Siphanto

اولوب حتی سفنوس جزیره سنده بولنان بر طالث نام فانجولونك اوغلی جزیره اهالیسنده و ذکر مقتلك

vierge — médiateur — pour l'arrivée — avanie

اطرسنده فانجولوك علیهما مار الذکر تعدیلده ایقاعنه سبب و متوسط اولان ایقونومو و ذکی نام

Rocher — neveu

پاپاسك یکنی پترولونکی نك ذی قصد هلاکده ایله جزیره ده واقع بر یوکلده قیاتیه سنندن بر تقریب

meurtrier — a fait tomber.

اشاغی یه اسقاط ایدوب چند روز ظرفنده هالك اولمغله مقتول مرسومك پدری حال کیفیتی قاتلك

oncle — soutient

عمیسی مسفور پاپاسه لدی الافاده مسفور دریا ترجمانی بنم معتمدر انك معرفتیله سنی کورکنه چوردیرم

outre les plaintes contenues dans la notte présentée officiellement, il y a quelques tems, à la S. P. contre le Drogman de l'amirauté par l'ancien ambassadeur de france le Marquis de Rivière. Le vice Consul de france, résident à Milot dans l'archipelle, étant allé pr. affaire à Smyrne, et le lieutenant du Drogman susdit étant arrivé à Milot, après avoir menacé et intimidé de toute manière la femme de ce vice consul lui a pris mille piastre sous le nom d'amende contrairement à toute justice et aux traités —

Deplus il a fait de vives injonctions à tous les primats et habitans des isles en disant tous les français qui se trouvent dans les isles de l'Archipelle ont desormais perdu leur considération, n'observez plus à leur égard les devoirs de l'amitié chassez les et éloignez les de vos isles en les lapidant —

4

contre

فرانچه ایلچیسی سابق حشمتلو ماوکی ده دیویر داچیلرنک بوندن اقدمجه باب عالی یه ترسانه عامره ترجمانی علیهنه رسماً

ایتدیکی

تقدیم تقریرینده مندرج شکایاتندن ماعدا بحر سفیدده ذکری مثللو جزیره سنده مقیم فرانچه قونسلوسی وکیلی چاکرلری

مصلحه بمصلحت ازمیره عزیمت ایتدکده ترجمان مومی الیهک وکیلی قوللری جزیرهٔ مرقومه یه ورود ایدوب

menace

قونسلوس وکیلی مرقومک زوجه سنی انواع اخافه و انذار ایله بغیر حق و مغایر شروط عهود بیلک تخویش

considération

جرم جریمه نامیله اخذ ایتمش اولدیغی و کندوسی جزایر بحر سفیده ده بولنان بالجمله فرانچه لولر بوندن بویله اعتباردن

tomber. — en les lapidant

ساقط اولمشلردر حقلرنده اصلا اجرای دوستی ایتماملی جزیره لریمزدن ترجیماً طرد و ابعاد ایدلک دیردی

modèle des grands de la nation de Jésus, l'élite des notables de la religion du messie, affectionné sincère et fidèle ami. Le Consul, après vous avoir offert les vœux dignes de l'amitié ~~nous~~ vous et après nous être informé de l'état de votre santé, nous vous annonçons ce qui suit: nous avons dernièrement reçu votre lettre et en avons pris lecture, la présente vous est adressée pour vous apprendre que S.A., mon illustre secourable et bienfaisant Seigneur, a consenti à votre demande relativement à ce que vous lui mandiez, et que les réponses nécessaires ont été écrites par S.A. et par son quiahia beit. À l'arrivée de la présente, comme depuis longtems on a coutume d'avoir égard à vos réclamations ne manquez pas de nous informer des affaires qui nous concerneront et qui vous ~~devront~~ donneront de l'embarras par la suite.

75

fidèle ami · le plus distingué · l'élu

قدوت اعیان امت العیسویه زبدهٔ اشباه ملت المسیحیه رغبتلو صداقتلو محبتلو دوستمز بالیوس بیگ ختمت عواقبه بالخیر

قیغلند دوستلغه لایق و مهر و مودته موافق دوستلق و محبت اظهار اولنوب حال خاطرکز سؤال اولندقدنصکره انهای محبانه‌مز بودرکه

désir du cœur

بو دفعه مکتوبکز ورود ایدوب مفهومی معلومز اولوب تحریر ایلدیکز خصوصلر دولتلو عنایتلو عطوفتلو ولی النعم افندمز حضرتلرینک دلخواهکز

dont l'honneur est évident

اوزره مساعدهٔ علیه مشیرانه‌لری ارزانی بیورلیوب اقتضا ایدن جوابلری طرف ظاهر الشرف حضرت ولی النعمیلرندن و دولتلو کتخدا بک

motif

حضرتلرینک طرف سعادتلرندن تحریر بیورلدیغی معلومکز اولمق ایچون مکتوب دوستانه تحریرینه بادی اولمشدر . بمنه تعالی

des moyens agréables

وصولنده اوتدن برو سزلره مساعده و رعایت اولنه کلمکله بوندن بویله دخی مترددین وقوعنه بو طرفه متعلق امور

و خصوصلریکزی تحریر و اشعاردن خالی اولمیه سز

Il est exposé à la S. L. que le nomé Ahmed Baïtsa, habitant Galata

comme voyageur, un des habitans du bourg de quéridé, situé en anatolie, —

a déclaré devant la justice et en présence du nommé Molla Ibrahim

que le dit Molla Ibrahim a pris injustemt. des mains de sa femme

hum gulsüm habitante du bourg susdit la some de onze piastres

qu'il lui avoit précédemt envoyée. Sa réclamation ayant été refusée d'un

refus, le demandeur susdit ne pouvant prouver sa prétention, le dit

Molla Ibrahim a prêté serment légal, sur la demande qui lui en a

été faite, et conformt. à ce serment, il a été éloigné de toute contestation,

vû qu'il n'avait aucune preuve pr. soutenir sa prétention. Le présent procès

verbal a été enregistré au Mekemé de Galata et envoyé à la S. L. auquel l'ordre

appartient à celui qui commande.

86

qui fait devoir

معروض داعی: دولت علیه لریدر که

ولایت اناطولیده واقع کره‌ده قصبه‌سی اهالیسیندن اولوب حالا غلطه‌ده مسافراً ساکن احمد بشه نام کمسنه مجلس شرعده ملا

en présence

ابراهیم نام کمسنه مواجهه‌سنده مزبور ملا ابراهیم بوندن اقدم قصبه مزبوره‌ده ساکنه زوجم ام کلثومه ارسال و ابداع ایلدیکم اون بر

غروشی زوجم مرقومه یدندن بغیر حق اخذ ایتمکله حالا طلب ایدرم دیو بعد الدعوی والانکار مدعی مزبور بروجه محرر مدعاسنی اثباته قادر

prétention — faire jurer

اولمیوب بالطلب مزبور ملا ابراهیم بعد التحلیف الشرعی موجبنجه مدعی مزبور دعوای مذکوره ایله بلا بینه بیوجه معارضه‌دن منع

اولندیغی غلطه باب محکمه‌سنده تسجیل و حضور عالیلرینه اعلام اولندی باقی امر من له الامرکدر



كلدی علی کتدی علی بادشاهك معلوم اولدی حالی رجاللر اولدی دلی اوج كونه دكلو اولور بلّی

439
157







